

GOVERNMENT OF INDIA

DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY

CENTRAL ARCHÆOLOGICAL
LIBRARY

CALL No. 891.05/J. A. S. B

ACC. No. 19985

D.G.A. 79.

GIPN—S4—2D. G. Arch. N. D./57.—25-9 58—1,00,000.





~~122~~

J.A.S.B.

LADAKHI SONGS.

EDITED IN CO-OPERATION WITH

Rev. S. RIBBACH and Dr. E. SHAWE,

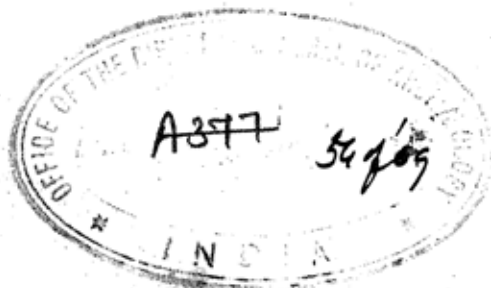
~~A 377~~
BY

H. FRANCKE, LEH. *80*

B 187.68
12383 1899.

First Series.. *(295)*

891.05
J.A.S.B.



CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY, NEW DELHI.

Acc. No. ~~19984~~ 19983

Date..... 27-7-63

Call No. 891-05

J. A. S. B.

1982.68



INTRODUCTION.

When I wrote a paper on Ladakhi popular poetry about a year ago (published in Globus LXXV Nr. 15), my collection consisted of only 25 songs. Those songs had been collected in Leh, Stock and Sheh, that is, in the residences of the ancient Ladakhi kings and were all of the same type. As I had then been unable to discover any specimens of a more natural type of Ladakhi poetry, I concluded that really popular poetry was entirely absent in Ladakh. Meanwhile travels in Lower Ladakh and Purig, which extended my collection to about 150 pieces, have enabled me to discover other branches of Ladakhi poetry, which bear a less artificial character. I intend to publish them in little booklets of about ten songs each. Before issuing the first, I will in short describe the different types of Ladakhi poetry, as far as I have got to know them.

1. **The Court song.** It has been fully described in the Globus. Its principal characteristics are the following: The language is as near as possible to the book-language, a certain knowledge of Buddhism is displayed, it flatters persons in high position. It has no rhyme, but a certain rule of metre is strictly observed. The predominant metre is, that each line consists of three ~~dactyls~~ ^{anapaests}. Specimens of the Court song we have in I, II, V and IX. The first line of I is pronounced thus:

tráshis phúnsumthsógspas.

In II it is pronounced

dáchi gúngyi tsúgrgyan.

In consequence of the strict observance of this metric rule many of the sentences are incomplete, and the meaning can

only be guessed from the context. It would be wrong to speak of compounds in all cases, when suffixes are missing. An analysis of a few sentences proves this.

2. **The Dance song.** Its language is the dialect of the country, where it is sung, religious ideas hardly ever come in; it tells in naive language the thoughts of people's hearts. It makes use of the rhyme of sentence, generally called parallelism, when occurring in European poetry. Two or more sentences are constructed accordingly, and in the corresponding places different words are inserted. Examples for illustrating this rhyme can be found in III, IV, VI, VII, VIII and X. These are two examples taken from IV.

6. *náchung gyávai yóghkorla rdzés,*

7. *Khyóghthong gyávai skyédkhorla rdés,*

15. *gúnla rdzéspai gúndzes shig ín,*

16. *yángla rdzéspai yángdzes shig ín.*

In many cases the Ladakhi Dance song reminds us of Hebrew poetry; but as the principles of poetry in both countries are not the same, occasional conformities are more a matter of chance. Whilst the Ladakhi rhyme is, as many examples prove, a rhyme of sentence, the Hebrew form of poetry might be called a rhyme of thought.

The Dance song generally also has a metre, which is not of so strict a uniformity as that of the Court song. In it only the accentuated syllables are counted. The number of the unaccentuated syllables between them varies from one to three. As regards the accentuated syllables, the number 4 is predominant, but not of exclusive occurrence. Though IV is a Dance song in particular, all the other songs, mentioned above, (with the exception of III) may be sung at a dance. To show the exactness of the metric rule, examples may be given from the other songs also.

III. 1. *sámguł nang námgnl cón léi,*

2. *jópa gár shégssed léi.*

Not observed in all verses, for instance not in 11, 12, 21.

VI. 1. 2. *thótsai nang thónpo gun,*
námstod gun thólonpoi.

VII. *Khyérri yádo ngás mi shés,*
yádo Thséringskyid ngás mi shés,
mígsma gákhai náro még,
dágsa ina sólongséd.

X. *yúzhung dágse, máne sgángla bíngba.*

Because the number of the unaccentuated syllables is not limited, suffixes are hardly ever left out, and the sentences are complete.

Of the same form as the Dance song is the **song of the fairy tale**. In fairy tales direct speech is generally given in the form of a song.

3. **The Wedding song.** It is a kind of a catechism of the pre-buddhist religion of Ladakh. One verse contains many mythological questions, the next answers all of them. Its language is a more ancient form of the dialect, not the classical language. As it would not be good to separate single songs from the context, the Wedding songs will be published in a special booklet.

4. **The Drinking song** (*chang glu*). It is of the same type as the Wedding song and of a very different character from what we should call a Drinking song. It may also be called a catechism of the pre-buddhist religion. At weddings it is the continuation of the Wedding song, but may be sung at many other feasts too.

Looking again at the first booklet of Ladakhi songs, we notice, that in IX the first letters of every line are arranged according to the order of the alphabet. In another song the first letters of the verses show the alphabet in inverted order. This form of poetry might have led to arranging the initials of the lines so as to represent a name, but I have not yet discovered such a song.

As regards the age of the popular poetry of Ladakh, I should not have entered into the question, but for Hanlon's

having raised it in his paper (*Transactions of the 9th International Congress of Orientalists*, II., London, 1893). According to Hanlon the whole of the Ladakhi poetry is of modern origin, the oldest of the songs being about 100-200 years old. He comes to this conclusion, because several persons, mentioned in the songs, have actually lived 100-200 years ago. First of all, I think it necessary to state, that this method of fixing the age of a Ladakhi song, is not at all reliable. Just as the words of the national anthem 'God save the Queen' were originally 'God save the King,' the names, which Hanlon found in the Ladakhi songs, need not be those, which the poet had put in first. In some of them the names of the kings and ministers have been altered continually, until at present we find in them the present ex-king and ex-minister of Ladakh. If at the present time the power of the ex-king is praised in a song, it sounds like irony. As the Ladakhis are still very loyal to their old royal family, they would never think of composing ironical songs regarding it. Such songs can only be explained as having been handed down from ancient times and having been adapted to the present members of the once famous family.

But there are certain ideas occurring in some of the songs, which suggest a very high antiquity. That the wedding and drinking songs treat of the probably pre-buddhist religion of Ladakh, has already been mentioned. Another pre-buddhist idea we find in VI. The poet, who wrote VI, cannot have had an idea of the buddhist doctrine of re-birth. In fact the man, who taught me the poem, told me plainly, that now-a-days thoughts like those would not be spoken out. In another song, which treats of the seasons, only three seasons (autumn, summer and winter) are mentioned. Probably ancient Tibet, as many other countries, only knew of three seasons. I hope that later on in other booklets more proof of a very great antiquity of Ladakhi popular songs can be shown.

The orthography of the Ladakhi and Purig dialects has always kept as near to that of the book-language as possible.

As to the verb, the idea of the Ladakhis is, that its stem agrees fully with the perfect stem of the classical language, though in reality there are many exceptions. For this reason all the silent prefixed letters, which the classical perfect stem shows, are written with the Ladakhi verb, even when used for the present and future tenses. I thought I had better succumb to this general custom, and thus the orthography of these booklets is in accordance with the orthography of modern Ladakhi letterwriting.

I. THE KING'S GARDEN, LEH.

1. བཀ་ཤིས་སྤྱན་སྤྱུང་ཆོགས་པས།
2. བདེ་ལྷན་ཀར་བཟོའི་སྦྱིང་ཆལ།
3. མ་བཞེངས་སྤྱན་དུ་འགྲུབ་བྱང།
4. ཆངས་སྤྱུང་ཉི་མའི་པོ་བྱང།
5. བྱང་གསལ་ནས་མཁའི་ཕྱོངས་ནས།
6. ཉི་ཟླའི་གདུགས་དང་ལྷན་བྱང།
7. ངོ་མཆར་དགའ་བའི་ཕྱད་མོ།
8. བཟུང་ཁང་ཀ་བ་རྒྱང་ལྷན།
9. ཅང་ན་མང་གའི་ཁྲིའི་ཕྱང།
10. བཟུང་བྱི་བཅན་པོའི་གདུང་བརྒྱད།
11. ཆོས་རྒྱལ་ཆོ་དཔལ་ཡུམ་སྤྱུང།
12. ཞབས་པད་བསྐལ་བརྒྱ་བཅན་ཤིག།
13. རྒྱུན་ཤིང་སྤྱར་གའི་ཕྱང་ན།
14. འདབ་ཆགས་པོ་མའི་གསུངས་སྤྱན།
15. འོག་ན་སྤྱུག་ཤར་འཛིན་པོས།
16. བཀ་ཤིས་སྦྱིང་པའི་ཁྱུ་དབྱངས།

བཟོད་ཆོགས་འདི་ཀར་བཟོའི་བཟུང་ཁང་ལ་སྤྱོད་སྤྱོད་དངོས་གྲུབ
བསྐྱེད་འཛིན་གྱིས་བྲིས་པའི་དགོ།

² *Karbzo* means "risen by itself" see dictionary *karlangba, skyedtheal* = principal garden, see also *skyedago*.

⁴ *Theangs sras*, holy sons, name of the gods (*lhas*).

⁵ *Itongs*, a high point (here zenith).

¹⁰ *Gnyakhri*, Ladakhi for famous.

¹⁵ *B. ljenshing*, the tree of paradise, any beautiful tree.

I. THE KING'S GARDEN, LEH.

1. Through perfect good fortune
2. The happiness containing garden *karbzo*
3. Not being built, was completed by itself.
4. It is the house of the gods and the sun.
5. Having in the zenith of the clear sky
6. Sun and moon like umbrellas, so it arose.
7. It is a wonderfully pleasing sight.
8. It is like a fine room with pairs of pillars.
9. Within on the lion's throne
10. Sits a famous and strong family.
11. That is *Chosrgyal Thsedpal* with mother and son.
12. May their lotus-like feet stand 100 kalpas!
13. On this magnificent high nut tree
14. Boys and girls sing melodious songs like birds.
15. Underneath the youths gather
16. And sing a song of happiness and welfare.

This song of praise was written by the Leh minister *dNgosgrub*
bstanadzin in the fine castle within the *karbzo* garden.

¹¹ The King's name means 'religious king, glory of the time.'

¹² *Kalpa*, a fabulous period of time, at least 100,000 years. Skr.

¹³ The royal family is compared with this high walnut tree, under whose shelter happiness dwells, walnut trees do not grow in Leh. 9 the lion's throne points to the King's castle, which was built in the middle of the garden.

II. THE ARISTOCRACY OF STOCK.

1. འདི་ཕྱི་ཀུན་གྱི་གཙུག་གྱུན།
2. རིན་ཅན་ཙུ་བའི་སྒྲ་མ།
3. བས་ཀུན་ཐུགས་ཇི་འབྱུང་མེད།
4. མཚུངས་མེད་དཔལ་ལྷན་འབྱུག་པ།
5. དགུང་སྒྲོན་མཁའ་ནས་ཤར་བུང།
6. རྩོམ་མེད་པདྱན་གྱུ་པོ།
7. མི་དབང་ཆོ་དཔལ་ནས་གྱུ་པ།
8. འཛམ་གླིང་ཐུན་སེལ་སྒྲོན་མེ།
9. ཆོས་སྤྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱུང་མཁའ་མ།
10. ལྷ་སྐྱས་ཆོ་དབང་རབ་བཏན།
11. བསམ་འཕེལ་དབང་གི་གྱུ་པོ།
12. སྒྲི་དགའི་རེ་བ་བསྐྱུང་བུང།
13. ག་ཤུར་བསེལ་གཟེར་འཕྲོ་བའི།
14. ཉ་གྱུས་ཟེལ་ཅན་མཁའ་པོ།
15. ལྷ་ལྷས་དཔལ་མཛེས་དབང་མོ།
16. བས་མཁའི་ཀྱ་ཐུང་འབར་བུང།
17. ལུགས་གཉིས་བཀྱད་ཅུའི་ཁྲིམས་སྒྲིང།

1 *Gtsug rgyan*, amulet, worn on the head.

2 *Namgun* = *namsang*, always.

4 *Adruppa*, name of one of the principal red sects.

8 *Adzangling* = *adzambugling*.

16 *Kumud* = *Kumuda*, Lotus.

II. THE ARISTOCRACY OF STOCK.

1. The great protector (amulet) in this and in future life,
2. The lama, who is kind from the root,
3. He is of everlasting unchangeable mercy.
4. There is no equal to *dPaldan*, the red monk.
5. [Just as] out of the blue sky there rises
6. The warm and mild king (sun) with his seven horses,
7. So '*Mi dBang thsedpal rnamrgyal*' (the king)
8. Is the lamp, which illuminates "*adzambugling*."
9. Reigning religiously and turning the wheel wisely
10. Is the god's son '*Thsedbang rabbtan*' (the king's brother),
11. The king of thoughtful power.
12. [In him] the hope of nine re-births is fulfilled.
13. Issuing cool beams like camphor
14. Is the bright full moon, so is the abbot.
15. The godly queen "*dPal mdzes dbangmo*"
16. Flourishes like a heavenly lotus.
17. She is the upholder of the 80 kinds of the two-fold custom.

⁴ *dPaldan* means having glory.

⁵ The Indian, Haritas.

⁷ The king's name means 'Lord of men, glorious time, king of all.'

⁸ *Adzambugling* one of the Buddhist continents, about Asia.

⁹ Turning the wheel of religion, Buddhist term for studying religion.

¹⁰ The name means 'power of time, excellent firmness.'

¹² So people seem to understand this line; according to Jaeschke's dictionary the proper translation would be: the hope of many creatures is fulfilled.

¹⁵ The name means 'beautiful glory.'

¹⁷ Refers to the etiquette.

18. མངའ་འབངས་ཕན་བདེའི་སྐྱོང་མཁས།
19. དགུང་སྒོན་ཆོ་དབང་དོན་གྲུབ།
20. ལ་དྲགས་ཡོངས་ཀྱི་མཛེས་རྒྱན།
21. བོང་མ་བདག་པོའི་བཀའ་ལྷང།
22. ཅི་བསམ་དོན་བཞིན་འགྲུབ་བྱང།
23. ལྷག་བསམ་ཞལ་ཏའི་འོད་དཀར།
24. ལང་སོ་དབང་གྲགས་དཔལ་རྒྱས།
25. ལྷ་དམག་འཛེས་པོས་བཞིངས་པའི།
26. འཆི་མེད་ལྷའི་པོ་བྱང།
27. དོག་མཁར་བཀྲ་ཤིས་གཡང་ཆགས།
28. རོ་མཚར་རྒྱན་དུ་གྲུབ་བྱང།
29. མི་དབང་ཡབ་ཡུམ་སྤྲས་བཅས།
30. བསྐལ་བརྒྱར་ཞབས་པད་བདན་ཤིག།
31. ཆབ་སྲིད་ཡོ་འདབ་རྒྱས་ཤིག།
32. སྤུན་ཆོགས་དབང་ཕྱག་གི་སྒོན་ལས།

19 *Dgungblon*, respectful for *bkablon*, minister.

21 *Bkalung*, respectful for *lungbstan*, prophecy.

24 *Nangso*, he who takes care of the inside (of a house) the steward.

25 *Adzompas* = *adzompas*, having gathered.

27 *Tog*, ancient name of the village of Stock, means 'the top,' *chags* is originally a verb 'to produce,' here it must be taken as a substantive 'the producer,' 'the source.'

28 *Lhundu*, by itself.

31 *Chabsrid*, respectful for *srid*, government; *lo adab*, comp. cop. of *loma* and *adab*, means 'all leaves.'

18. The wise protector of the welfare of all subjects
19. Is the prime minister "*Thsedbang dongrub*."
20. He is the joy of all Ladakh.
21. The prophecies of this high master,
22. Whatever he thinks, is fulfilled according to its meaning.
23. The white light of advice of superior thought
24. Is the castleward "*dBang grags dpal rgyas*."
25. The multitude of the god's having gathered built
26. The castle of the never dying gods,
27. The castle of Stock, the source of blessing and welfare.
28. It was completed in a wonderful way without man's work.
29. King *Mi dbang* and father, mother and child,
30. May your lotus-like feet stand 100 Kalpas!
31. May your reign grow like leaves (in spring).
32. That is '*Phunthsog dbang phyug's*' prayer.

¹⁹ The name means 'power of time, fulfiller of the aim.'

²⁴ The name means 'strong power, spreading glory.'

²⁹ Only the first part of the name is given, for full name see 7.

³² The poet's name means, 'the perfect one, rich of power.'

III. THE GAME OF POLO.

1. ས་འགུལ་ནང་ནས་འགུལ་ཅི་ཡིན་ལེ།
2. རྩོ་བ་གར་ཤགས་སེད་ལེ།
3. ཡུལ་དགྱིལ་ལི་ཤ་ག་རན་ལ།
4. རྩོ་བ་བོ་ལོ་ལ་ཤགས་སེད་ལེ།
5. ཅིག་ཏན་གྲོང་ངི་ཤ་ག་རན་ལ།
6. རྩོ་བ་བོ་ལོ་ལ་ཤགས་སེད་ལེ།
7. གྲོན་གྲོན་ནི་གྲོན་བོ་ལ།
8. རྩོ་བས་གྲུ་ཤོག་ཅིག་སལ་ལེད་ལེ།
9. བྱར་བྱར་རི་བྱར་བོ་ལ།
10. རྩོ་བས་ཏལ་ཀ་རིག་སྤང་ངེད་ལེ།
11. དགའ་མཁན་ཚོ་ཅིག་རྩོ་བས་འཐད་ཆུག་གིན་འབྲོང་ངེད་ལེ།
12. སི་དགའ་མཁན་ཚོ་ཅིག་བོ་རྩོ་བས་ཚོར་ཆུག་གིན་འབྲོང་ངེད་ལེ།
13. ཡར་རི་ཆེབས་ཆེན་པོའི་ཐོག་ལ།
14. རྩོ་ཡ་རང་ཡས་པའི་མིན་ཏོག།
15. ཡར་རི་ཆེབས་ཆེན་པོའི་ལ་རྩོང་དཀར་རི་ཐོག་ལ།

1 *Nang*, governs the accusative in *Parig*, and is used as a suffix of the Locative and instrumental.

2 *Shagessed*, present tense of *gshegs pa*.

3 *Shagaran*, *Parig* for polo ground.

6 *Khanpa*, the *Persian* *Khan*.

8 *Graphog*, at the beginning of a new game one of the players throws the ball in the air in full gallop and hits it with the stick.

10 *Hal*, *halka*, goal, *srangnged*, present tense of *srongba*, pass straight through.

13 *Yarri*, contraction of *yarrangngi*, *Parig* for *nyerangngi*, your.

15 *Olla* = *elba*, black.

III. THE GAME OF POLO.

1. With an earthquake we shall shake the sky!
2. Where goes our Master?
3. To the Polo ground in the middle of the village.
4. There goes our Master for playing Polo.
5. To the Polo ground of the village *Cigtan*
6. There goes our *Khan* for playing Polo.
7. In the uppermost part (of the Polo ground)
8. Our Master hits the ball in the air.
9. In the downmost part (of the Polo ground)
10. Our Master hits it straight through the goal.
11. There our Master brings [the ball] to please his friends.
12. There the Master brings [the ball] to grieve the enemies.
13. There on your high horse
14. You are like a flower in bloom.
15. There on your high black horse with white hind feet

15. Horses are of different value according to their colour, those described in 15 are about the most valuable.

16. ཡར་རང་བཅོས་པའི་ཆག་བྱ།
17. ཡ་ལྷ་ནང་ལ་གོང་ཡོག་གི།
18. ཡར་རང་སྒོས་པའི་པ་ལི་ཡོད་ལེ།
19. འདིན་འདི་སདྱན་བཟང་ཅན་པོ་ལ།
20. མིའི་ཁ་མོ་བཟང་པོ།
21. བཀའ་སྒྲོན་རའི་ས་ཁན་ལ་ལོ་བ་ལྷོང་ཆོ་སྒྲིན་གིག་ལེ།

¹⁷ *Asta*, a certain part of the village (Parig).

¹⁸ *Skompa* in Parig has the meaning of protect.

¹⁹ *Adinadi* = *adiadi* = thus.

²⁰ *Khamo* = fame.

²¹ *Lob stong* = 1000 years, in Parig *stong* seems to have a silent prefixed *b*.

IV. THE GOLDSMITH.

A DANCE SONG.

- 1st party. 1. གསེར་སགར་སཁས་པའི་སྒྲགས་པོར་པའི་ནང་ན།
2. གསེར་ནང་ར་གན་ཆང་ཅིག་ཡོད་ལེ།
3. གསེར་པོ་རྒྱལ་པོའི་ཁོག་ནོར་རིག་ཡིན་ལེ།
4. ར་གན་ངན་པ་ཐང་ལ་སྒྱུར།
- 2nd party. 5. ཐང་ལ་ས་སྒྱུར་སྒྲིག་རེ་ཆེ་ལེ།
6. ན་རྒྱང་བརྒྱ་བའི་ཡོག་ཁོར་ལ་བཟུངས།
7. ཁྱོག་ཐོང་བརྒྱ་བའི་སྒྲིག་ཁོར་ལ་བཟུངས།

¹ *Nang*, within the gold there is brass, they are mixed.

² *Rig* = *cig*, indefinite article.

³ *Re*, assumes here as sometimes in Parig the meaning of the indefinite article.

16. You are like a bunch of flowers.
17. Of the upper and lower part of the village
18. You are the protecting shield.
19. Thus before your excellent presence
20. There is a good rumour.
21. A lifetime of 1000 years may ripen for *Raim Khan* the minister.

IV. THE GOLDSMITH.

A DANCE SONG.

- | | |
|------------|---|
| 1st party. | 1. In the melting pot of the clever goldsmith |
| | 2. There is gold and brass together. |
| | 3. The gold is the life-wealth of the king. |
| | 4. The bad brass throw on the plain ! |
| 2nd party. | 5. Do not throw it on the plain, it would be a great sin. |
| | 6. Fasten it to the <i>yogkhor</i> of hundred girls. |
| | 7. Fasten it to the girdle of hundred [poor] youths. |

⁶ *Yogkhor* = lower wrappings, name of the sheep skin, which is worn over the shoulders, formerly it may have been wrapped round the waist.

1st party. 8. དུལ་མགས་མཁས་པའི་སྐྱགས་པོར་པའི་ནང་ན།

9. དུལ་ནང་རོ་ཉ་ཚང་ཅིག་ཡོད་ལེ།

10. དུལ་པོ་རྒྱལ་པོའི་ཁོག་ནོར་རིག་ཡིན་ལེ།

11. རོ་ཉ་ངན་པ་ཐང་ལ་སྐྱར།

2nd party. 12. ཐང་ལ་མ་སྐྱར་སྤྲིག་རེ་ཆེ་ལེ།

13. ན་རྩང་བརྒྱ་བའི་ཡོག་ཁོར་ལ་བཟེས།

14. ཁྱོག་ཐོང་བརྒྱ་བའི་སྐད་ཁོར་ལ་བཟེས།

15. ཀྱན་ལ་བཟེས་པའི་ཀྱན་ཟེས་ཤིག་ཡིན།

16. ཡང་ལ་བཟེས་པའི་ཡང་ཟེས་ཤིག་ཡིན།

V. THE ALCHI MONASTERY.

1. བདེ་སྦྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པས།

2. བཟང་པོའི་རྟོན་འབྲེལ་འགྲིག་སོང།

3. སྤྲ་མའི་ཐུགས་ཀྱི་སྦྱོན་ལས།

4. བཟང་པོའི་རྟོན་འབྲེལ་འགྲིག་སོང།

5. སྐམ་ཤིང་ལོ་འདབས་རྒྱས་སོང།

6. ཐུགས་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་ལེགས་བྱུང།

7. བསྐྱབ་ཐབས་གཞན་མའི་དགོན་པ།

8. ལ་དྲགས་ཡོངས་ཀྱིས་ཚས་སྒོར།

9. ཀྱུ་ཀྱུང་སིང་གི་གཞོང་བསྐྱབས།

- 1st party. 8. In the melting pot of the clever silversmith
9. There is silver and lead together.
10. Silver is the life-wealth of the king.
11. The bad lead throw on the plain.
- 2nd party. 12. Do not throw it on the plain! It would be a great sin!
13. Fasten it to the *yogkhor* of 100 [poor] girls!
14. Fasten it to the girdle of 100 [poor] youths!
15. It is a general ornament to be used by many,
16. It is a most general ornament to be used by many more.
-

V. THE ALCHI MONASTERY.

1. Through the most perfectly happy circumstances
2. The good auspices were fulfilled.
3. Through the prayers of the souls of the Lamas
4. The good auspices were fulfilled.
5. Green leaves came out of the dry wood.
6. Something good has happened on the ocean of souls.
7. The carefully built monastery is completed.
8. All Ladakhis may make the meritorious circumambulation.
9. With the chisel lion-like pillars were formed.

10. རི་མོ་ནོར་འཛིན་པ་ཏེ།
11. ཞལ་ཆད་བདན་པའི་ཆོས་སྤྱང་།
12. མིང་གྲགས་དོ་ཇི་ཆེན་མོ།
13. མིང་གྲགས་དོ་ཇི་ཆེན་མོས།
14. བསྟན་པ་ཡུལ་སྤྱང་མཛོད་ཅིག།
15. ཡུལ་ངོས་ཡོངས་ཀྱི་གཟབ་མོའི།
16. བསྟན་པས་ཡུལ་སྤྱང་མཛོད་ཅིག།
17. བྱང་ཆུབ་ཤིང་ལས་ཀོས་བསྐྱབས།
18. སྒོ་བསྐྱེགས་ཡོངས་ཀྱི་གཟབ་མོ།
19. གཡས་བརྒྱགས་གསེར་གྱི་སྒོན་པོ།
20. གཡོན་བརྒྱགས་ཡུམ་ནི་ལྷ་མཛེས།
21. སྦྱིལ་བཀྲང་ས་དང་བསྐྱམས་བཞག།
22. ཤག་ཐུབ་བསྟན་པའི་ཉི་མ།
23. ཡུལ་ངོས་ཡོངས་ཀྱི་གཟབ་མོར།
24. དོ་ཇི་གདན་གྱི་གནས་བརྒྱགས།
25. ཉི་མ་ཤར་ནས་ཕེབས་སོང།
26. ལྷ་མའི་སྒོ་བ་མ་ནམས་གཉིས།
27. དབྱས་གཙང་གཞུང་ནས་ཕེབས་པས།
28. དྲུང་རམས་ཆོ་བདན་ནམས་གཉིས།

¹⁰ *Patra*, originally 'begging bowl' Skr. is used for any religious receptacle, here book cases. རེ་ཡེ་པཏ་ཏེ་པ་?

¹¹ *Rdorje chenmo*, seems to be *phyagrdor*, one of the Ladakhi popular *Buddhisattvas*.

¹² *Skyilkrung*, a religious posture.

¹³ *Shagthub*, the powerful *shagkya*, comp. determ.

10. [Also] pictures and rich bookshelves.
11. The promise-keeping protector of religion
12. Is the famous great thunderbolt.
13. Oh, famous great thunderbolt,
14. Protect the teaching (religion) in the country!
15. Through a careful teaching in all directions
16. Protect the country!
17. From the wood of the holy fig tree ornaments were made.
18. The book cases more carefully than any other.
19. There on the right side sits the golden (rich) minister.
20. On the left sits mother *lHa mdzes*
21. On the plain ground with pious finger attitude.
22. The sun of the teaching of Buddha
23. Dwells better than in any other country,
24. On the place of the thunderbolt's throne.
25. From the east came
26. The disciple of the Lamas, the two-fold way
27. Arrived from the middle of *dBusgtsang*,
28. The doctor *Thsebrtan* [with the] two-fold way.

¹⁹ The man who chiefly built the monastery.

²⁰ His wife.

29. རྣམས་གཉིས་མཐར་ཕྱིན་བསྐྱབས་བྱང་།
30. རྣམས་སྤང་གསེར་ལ་བསྐྱབས་བྱང་།
31. ཚོས་ཉིད་དད་པའི་ངང་ནས།
32. བཀའ་འགྱུར་བསྟན་འགྱུར་ཐེབས་བྱང་།
33. བླུ་དབྱངས་ཀྱིན་གྱིས་མ་ཇོགས།
34. བཀའ་འགྱུར་རིམ་གཉིས་བསྐྱབས་བྱང་།
35. ཡུལ་དད་ལྡན་བྱད་མེད།
36. རྩོམ་མས་ཚོས་ལ་སྐྱབས་མཛོད་༥༥

VI. PLEASURE OF YOUTH.

1. མཐོ་སའི་ནང་མཐོན་པོ་ཀུན།
2. བཀས་སྟོད་ཀུན་མཐོ་ལོན་པོ།
3. བྱ་བྱལ་མེན་ནི་ཁྲིངས་པ་རིག་མིན་འདུག།
4. དབྱར་ཁྲོ་བསྐྱུམ་བསྐྱུམ་ཅི་ཡས་ནའང་གང་ཡས།
5. དབྱར་ཁྲོ་བསྐྱུམ་མེན་ནི་མེན་དོག་ལྟ་མེད།
6. མི་ཚོ་བཅིག་ཅིག་མེན་ནི་བོ་མོ་ང་ཡ་མ་ལ་མེད་ལེ།
7. མི་ཚོ་བཅིག་ཅིག་པོ་ཅི་སྦྱིད་ནའང་གང་སྦྱིད་ལེ།
8. མི་ཚོ་བཅིག་ཅིག་པོ་ཅི་གཡངས་ནའང་གང་གཡངས་ཤིག།

¹ After *kun* a silent *nang*, corresponding to the first line must be supposed.

² *Menne*, lower Ladakhi for *mannas*, besides, *ldingspa* means originally to soar, *min adug*: the silent *a* of *adug* is sounded as a nasal, as is often the case.

³ *Skyid* must here be taken for a verb as corresponding to *yangs*.

29. [Through] the two-fold way the salvation was fulfilled.
 30. It was fulfilled to the golden *Dhyani Buddha*.
 31. Out of (through) the great faith into religion itself
 32. The holy scriptures and the commentaries have arrived.
 33. With songs
 34. The two unending ways of the scriptures are fulfilled.
 35. Oh, thou believing *Alci*, unceasingly
 36. Fulfill with heart and soul the religious teachings.
- 38 Because singing of religious songs is also considered to be meritorious.

VI. PLEASURE OF YOUTH.

1. The high ones (live) in high places.
2. Into all the heights of the sky
3. Besides the king of birds none flies.
4. During the three summer months, whatever can bloom,
blossoms.
5. Besides the three summer months, oh, there are no flowers.]
6. Besides this one life-time I shall not belong to my mother.
7. In this one life-time, whatever can be happy, is happy.
8. Enjoy this one life-time as ever you can enjoy it.

The song is remarkable for expressing the non-buddhist idea of a single life-time.

VII. THE BEAUTIFUL THSERINGSKYID.

First girl. 1. ང་རི་ཡ་དོ་མ་མཐོངས་ས་ལྟ།
ཡ་དོ་ཆོ་རིང་སྦྱིད་མ་མཐོངས་ས།

Second girl. བྱི་རི་ཡ་དོ་ངས་མི་ཤེས།
ཡ་དོ་ཆོ་རིང་སྦྱིད་ངས་མི་ཤེས།
སྒོ་བོངས་གསེར་ལ་བཞངས་མཁན་མེག།
དག་ས་འདི་ན་སོ་ཡོངས་སེད།

First girl. 2. ང་རི་ཡ་དོ་མ་མཐོངས་ས་ལྟ།
ཡ་དོ་ཆོ་རིང་སྦྱིད་མ་མཐོངས་ས།

Second girl. བྱི་རི་ཡ་དོ་ངས་མི་ཤེས།
ཡ་དོ་ཆོ་རིང་སྦྱིད་ངས་མི་ཤེས།
སྒྲ་ལོ་གཡུ་བའི་རྒྱ་བྱང་མེག།
དག་ས་འདི་ན་སོ་ཡོངས་སེད།

First girl. 3. ང་རི་ཡ་དོ་མ་མཐོངས་ས་ལྟ།
ཡ་དོ་ཆོ་རིང་སྦྱིད་མ་མཐོངས་ས།

Second girl. བྱི་རི་ཡ་དོ་ངས་མི་ཤེས།
ཡ་དོ་ཆོ་རིང་སྦྱིད་ངས་མི་ཤེས།
དཔལ་པ་བཅོ་ལྔ་འི་རྒྱ་བྱང་མེག།
དག་ས་འདི་ན་སོ་ཡོངས་སེད།

¹ Ngari and khyeri are Lower Ladakhi abbreviations of ngarangngi and khyedrangngi; sgobong = sgobo, body; meg = ma ig = mashig; solongssed = songssed = songste yod, has gone, lo is inserted only for creating one more syllable.

VII. THE BEAUTIFUL THSERINGSKYID.

First girl. 1. Have you not seen my companion ?

Have you not seen my companion *Thseringskyid* ?

Second girl. Your companion I do not know,

Your companion *Thseringskyid* I do not know.

A girl, whose body was built as of gold

Was passing by here just now.

First girl. 2. Have you not seen my companion ?

Have you not seen my companion *Thseringskyid* ?

Second girl. Your companion I do not know,

Thseringskyid I do not know.

A girl with a mass of matted hair (full of) tur-
quoises ^{or 'hair like a willow'?}

Was passing by here just now.

First girl. 3. Have you not seen my companion ?

Have you not seen my companion *Thseringskyid* ?

Second girl. Your companion I do not know,

Thseringskyid I do not know.

A girl, glorious like the moon on the 15th

Was passing by here just now.

The whole is not to be taken seriously, the girls are teasing each other.

⁸ On the fifteenth of the Tibetan month there ought to be full moon.

First girl. 4. ང་རི་ཡ་དོ་མ་མཐོངས་ས་ལ།
ཡ་དོ་ཆོ་རིང་སྒྱིད་མ་མཐོངས་ས་།

Second girl. བྱི་རི་ཡ་དོ་ངས་མི་ཤེས།
ཡ་དོ་ཆོ་རིང་སྒྱིད་ངས་མི་ཤེས།
མིག་སྒྲ་ཀ་ཁའི་ན་རོ་མིག།
དག་ས་འདི་ན་སོ་ལོངས་སེད།།

First girl. 5. ང་རི་ཡ་དོ་མ་མཐོངས་ས་ལ།
ཡ་དོ་ཆོ་རིང་སྒྱིད་མ་མཐོངས་ས་།

Second girl. བྱི་རི་ཡ་དོ་ངས་མི་ཤེས།
ཡ་དོ་ཆོ་རིང་སྒྱིད་ངས་མི་ཤེས།
སོ་ཞོ་ཉར་ནང་ཐུང་གི་མིག།
དག་ས་འདི་ན་སོ་ལོངས་སེད།།

First girl. 6. ང་རི་ཡ་དོ་མ་མཐོངས་ས་ལ།
ཡ་དོ་ཆོ་རིང་སྒྱིད་མ་མཐོངས་ས་།

Second girl. བྱི་རི་ཡ་དོ་ངས་མི་ཤེས།
ཡ་དོ་ཆོ་རིང་སྒྱིད་ངས་མི་ཤེས།
སྒྱིད་པ་དོ་ཇི་ཇི་ལྟ་མིག།
དག་ས་འདི་ན་སོ་ལོངས་སེད།།

⁴ *Migma* = *aminma*, eye-brow.

⁵ *Har* is either pearls of a rosary or as in Lower Ladakhi = white as if never used.

⁶ *Rdorje drillu*, a bell dedicated to the Boddhisattva *phyagrdor*.

First girl. 4. Have you not seen my companion?

Have you not seen my companion *Thseringskyid*?

Second girl. Your companion I do not know,

Thseringskyid I do not know.

A girl with eyebrows like the *O* of the (Tibetan)
alphabet

Was passing by here just now.

First girl. 5. Have you not seen my companion?

Have you not seen my companion *Thseringskyid*?

Second girl. Your companion I do not know,

Thseringskyid I do not know.

A girl with teeth like curdled milk and pearls

Was passing by here just now.

First girl. 6. Have you not seen my companion?

Have you not seen my companion *Thseringskyid*?

Second girl. Your companion I do not know,

Thseringskyid I do not know.

A girl with a waist like a monastery bell

Was passing by here just now.

- First girl. 7. ང་རི་ཡ་དོ་ས་མཐོང་ས་ས་ཤ།
 ཡ་དོ་ཆོ་རིང་སྒྱིད་ས་མཐོང་ས་ས།
- Second girl. བྱི་རི་ཡ་དོ་ངས་མི་ཤེས།
 ཡ་དོ་ཆོ་རིང་སྒྱིད་ངས་མི་ཤེས།
 སི་ཀིས་ས་རྒྱང་ལྷན་སའ་མཁན་མེག།
 དག་ས་འདི་ན་སོ་ཡོང་ས་སེད།
- Another person. 8. བྱོམ་ཚང་ཀ་ཤི་བི་རེ།
 ང་ཞེ་ཁང་བ་ལ་ཅི་ལ་ཡོང་ས།

⁷ *Sikims* = silk from Sikim. *ryangshud* = *ryangskud*.

⁸ *Shipi* the shoe-maker caste of Purig.

VIII. SECRET LOVE.

1. སྤང་ལ་སྤང་གོང་ས་སྤང།
2. གོང་ས་སྤང་ལ་མེན་དོག་ཡས་སེད།
3. ལྷ་ཡ་དོ་བ།
4. གཞུགས་ཅན་ཡས་སེད་ལྷ་ཡ་དོ་བ།
5. མེན་དོག་སྤུས་ཤིག་ཡ་དོ་བ།
6. གཞུགས་ཅན་སྤུས་ཤིག་ང་མད་སམ།
7. ལག་ནང་སྤུན་མེན་དོག་ལྷན་བ་ཆེན།
8. སེས་ས་ནང་སྤུས་དེ་མེན་དོག་ཡིད་ལ་དོག་ཤ།
9. སེས་ས་ནང་སྤུས་དེ་མེན་དོག་ཡིད་ལ་བོང་།

⁶ *Jamadsag* is said to mean 'together,' gather together, see X, note.

⁷ *Ldudpa*, Lower Ladakhi for ruffled, faded.

First girl. 7. Have you not seen my companion?

Have you not seen my companion *Thseringskyid*?

Second girl. Your companion I do not know,

Thseringskyid I do not know.

A girl, who is spinning a silk thread,

Was passing by here just now.

Another

person. 8. You all belong to the shoe-maker caste,
Why did you come to my house?

8 This verse is either part of a different song, or it might be taken to express: Now we have had enough of this nonsense, go away!

VIII. SECRET LOVE.

The girl says: 1. On the meadow, on the upper meadow,

2. On the upper meadow there is a flower in bloom.

3. Hollah, my boy!

4. A flower of very fine shape is in bloom there, my fellow!

5. Gather the flower, my boy.

6. Gather the well-shaped flower!

7. If you gather it with your hand, it will fade.

8. Gather it with your soul and keep it (fasten it) in your mind!

9. Gather it with your soul and keep it in your mind!

IX. THE A B C SONG.

- ༡ 1. བཀའ་དག་སེམས་ཀྱི་གནས་ལྷགས།
 ༢ 2. ཁ་ལྟར་བྱི་མེད་ཆོས་སྐྱ།
 ༣ 3. ག་ན་བལྟས་ཀྱང་མཛེས་བྱུང།
 ༤ 4. ང་ཡི་རང་སེམས་འདི་ཀ།
 ༥ 5. ཅ་ཅོ་ཆོས་ལ་བསྐྱར་ཀྱང།
 ༦ 6. ཆ་ལྷགས་ཡིད་དང་མཐུན་པར།
 ༧ 7. ཇ་ཆང་མཆོད་པ་མཆོད་གིན།
 ༨ 8. ཉ་ར་སེམས་ལ་བཛིད་དང།
 ༩ 9. ཏ་ལའི་ཐུགས་ཀྱི་འོད་གཟེར།
 ༡༠ 10. ཐུགས་མར་སེམས་ལ་འཕོག་ན།
 ༡༡ 11. ད་ལྟ་ཡིད་ཀྱིས་རྟོགས་ན།
 ༡༢ 12. ན་ག་འཆི་བ་མི་འདུག།
 ༡༣ 13. དཔའ་བོ་ཤག་ཀྱ་ཆེན་པོ།
 ༡༤ 14. པ་རེལ་ཉོན་མོངས་ཀྱི་གོན།
 ༡༥ 15. པ་སྐང་བཞིན་དུ་མ་ཉལ།
 ༡༦ 16. མ་གཡེངས་བྲན་པ་སྦྱང་ཞིག།
 ༡༧ 17. ཅ་ཐན་བ་སྐྱའི་བྱ་ག།
 ༡༨ 18. མཚན་ལྡན་སྒྲ་མའི་དཀྱིལ་འཁོར།
 ༡༩ 19. མཛེད་བོ་རང་སེམས་འདི་ཀ།
 ༢༠ 20. ལྷ་ལའི་ངང་ལ་ཞོག་དང།

¹⁴ *Kagyon* in Lower Ladakhi means hinderer.

IX. THE A B C SONG.

1. The disposition of the teacher's soul
2. Is clean like snow, his transient body
3. Is beautiful, wherever you look at it.
4. This my own soul,
5. Though it agrees with religion as regards speech,
6. May my behaviour also agree with my mind!
7. When bringing the offerings of tea and beer,
8. Give that I may take care of my soul!
9. When the clear light of the Dalai Lama's spirit
10. Finally touches the soul,
11. All that at present I perceive in my soul,
12. Illness, old age, death, become nothing.
13. The great and powerful *Shakya*
14. Is the hinderer of misery in the other world.
15. Do not sleep like an ox,
16. Unchangingly, watch your soul!
17. [Fine] like a little artery or like a pore of perspiration
18. Is the doctrine of the famous Lama.
19. Friend! Also your own soul
20. Keep in clearness!

⁹ This verse proves, that the name of Dalai Lama is not perfectly unknown to Ladakhis.

- ७ 21. ལྷ་ལྷ་རྟེན་པའི་སྒྲ་ས།
 22. ཟག་མེད་མཚོན་པ་འབྲུལ་ན།
 23. འ་ལ་ཚོར་བའི་འདྲ་ཤེས།
 24. ཡ་མཚན་སེམས་ཀྱི་ལྷ་མོ།
 25. ར་རྩ་ལྷ་བུའི་སེམས་བརྒྱད།
 26. ལ་འུར་ཐུལ་བའི་དཔར་བོ།
 27. བཤད་སྒྲོལ་དུས་སྒྲོམས་མཛོད་དང།
 28. ས་ལས་བྱུར་དུ་སྒྲུབ་ཤིག།
 29. ཏ་ལ་རིག་པའི་རང་འགྲོལ་༥
 30. ཨ་མ་དོ་ཇི་ཕག་མོ།
 31. ཡུམ་ཆེན་བྱིད་དང་ང་གཉིས།
 32. འདྲ་འབྲུལ་མེད་པར་ཤོག་ཅིག།

²³ *Ala* is an exclamation.

²⁹ *Hala rig* is a name of *sPyanras gziys*.

X. THE BRIDE'S FAREWELL.

1. གཡུ་ཁྱུང་པོ་བདག་སེ་སྒྲ་ཞེ་སྒྲང་ལ་བིང་བ།
2. ཁྱུང་དཀར་པོ་བདག་སེ་སྒྲ་ཞེ་སྒྲང་ལ་བིང་བ།
3. སྒྲེས་པའི་ཕ་ས་བསམས་སེ་ལོག་ཡིན་ལོག་ཡིན་བལྟས་བིན།
4. མཉམ་པའི་ཇ་མད་ཀྱན་བསམས་སེ་ཕྱི་མིག་ལོག་མྱེ་བལྟས་བིན།

¹ *Ss* = *ste*, gerundial termination in *Parig*; *maane*, a stone wall covered with stones bearing the inscription *Om maṇi padme hum*.

² *Khrug* is perhaps a contraction of *Khrogyu*.

⁴ *Jamad* friends = *jamaad*, Hindustani for company.

21. When the Lama to whom I stick, as to my cap,
22. Brings a spotless offering,
23. Oh to have this sight (perception)
24. Is a wonderful spectacle for the soul,
25. Oh mankind, with hearts like the wind!
26. Oh, thou hero, who subduest even a pass-storm
27. Teach and at the same time explain (thy teaching)!
28. Fulfil quickly the path of perfection,
29. The Self-salvation of *sPyanras gzigs!*
30. Oh, mother *rDorje Phagmo*
31. Oh, great mother, thou and I,
32. May we without any separation always remain united!

⁴⁹ The Boddhisattvas name means 'Sees with a clear eye.'

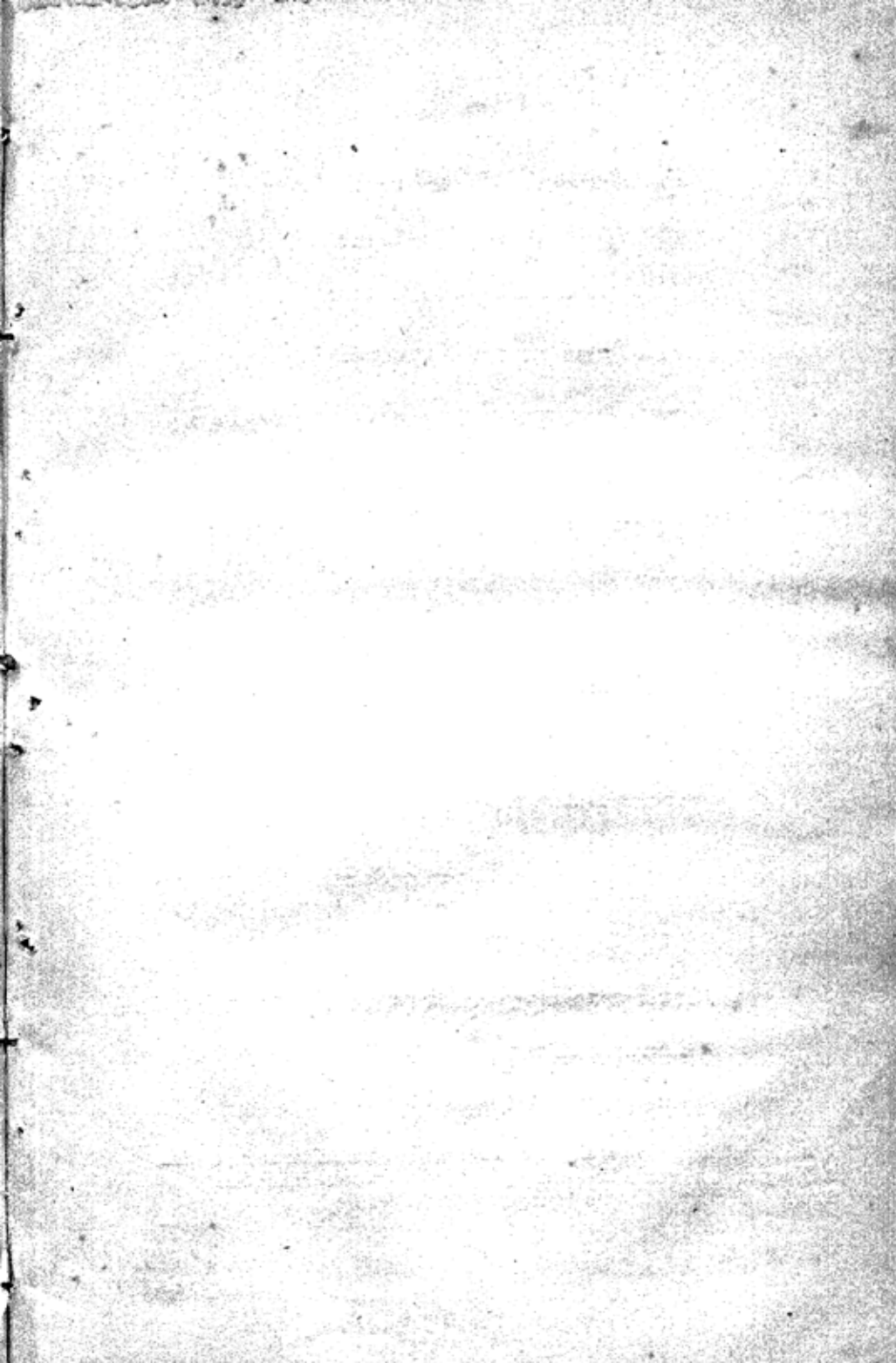
⁵⁰ The mother's name means 'sow thunderbolt.'

X. THE BRIDE'S FAREWELL.

1. The turquoises being fastened, we arrived (came out) on the hill with the Manë.
2. The bright turquoises being fastened, we arrived on the hill with the Manë.
3. Father and mother, to whom I was born, thought I would come back, and I looked back.
4. The friends, with whom I was together, thought so, and I looked back.

The bride generally receives many of the turquoises, which her mother had worn, on the wedding day.





XI. The three Seasons.

1. ཆགས་སེད་ལྟ་ཆགས་སེད་གསེར་མདོག་རིག་ཆགས་སེད་ལེ།
2. ལྷོན་ནི་ལྷོན་ཟླ་གསུམ་པོ་གསེར་མདོག་རིག་ཆགས།
3. ཆགས་སེད་ལྟ་ཆགས་སེད་གཡུ་མདོག་རིག་ཆགས་སེད་ལེ།
4. དབྱར་ནི་དབྱར་ཟླ་གསུམ་པོ་གཡུ་མདོག་རིག་ཆགས།
5. ཆགས་སེད་ལྟ་ཆགས་སེད་དྲུང་མདོག་རིག་ཆགས་སེད་ལེ།
6. དབྱན་ནི་དབྱན་ཟླ་གསུམ་པོ་དྲུང་མདོག་རིག་ཆགས།
7. དྲུང་མདོག་ཆགས་ན་ཡུལ་རྩེ་པ་ཅ་རིའི་བསོད་བདེ།

Notes.

1. *Chagssed*, present tense of *Chagsses*.

XII. The Brahman Beggar.

1. ཤར་རི་ཁ་ཅུལ་གཞུང་ན་དུ་མ་ཤ་ཡོད་ལེ།
ཅི་མོལ་ལེད་བྲམ་ཟེལ།
2. ས་ལ་མེན་དོག་ཡང་འཛིན་དུ་མ་ཤ་ཡོད་ལེ།
གང་མོལ་ལེད་བྲམ་ཟེལ།
3. ཤར་རི་ཁ་ཅུལ་གཞུང་ན་བྲས་དཀར་འོལ་ལོ་ཡོད་ལེ།
ཅི་མོལ་ལེད་བྲམ་ཟེལ།

Notes.

1. *3. sharri = shahr*, town, Hindust. *Tamasha*, Hindustani for show, festival
2. *Yangdaz'in*, a certain flower of Kashmir, which, people cannot tell.
3. 'ollo. milkwhite, compare 'olgong in "The Golden Boy".

XI. The three Seasons.

1. There grows, oh there grows, there grows a golden shade.
2. In autumn in the three months of autumn, there grows a golden shade.
3. There grows, oh there grows, there grows a turquoise shade.
4. During summer, during the three months of summer there grows a turquoise shade.
5. There grows, oh there grows, there grows a pearlwhite shade.
6. During winter, during the three months of winter, there grows a pearlwhite shade.
7. If it grows pearlwhite, it is for the welfare of the little village of *Pacari*.

Notes

3. If the green colour of vegetation in summer is compared with that of a Turquoise, it looks rather, as if the Ladakhis could not see a difference between green and blue. The idea is, that if in Winter much snow has fallen, the water for irrigating the fields will not run short.

XII. The Brahmin Beggar.

1. In the middle of the town of Kashmir there is a festival.
What do you say [to that], oh Brahmin?
2. On the ground there is the festival of the *Yangadrin* flower!
What do you say [to that], oh Brahmin?
3. In the town of Kashmir there is milkwhite rice!
What do you say [to that], oh Brahmin?

Notes.

Brahmins, on their pilgrimage to the source of the Indus, often pass through Ladakh and ask alms from the people. The Ladakhis, who cannot understand the Brahmin's aims, ask, if they had not better stay in Kashmir, where there is so much better food and pleasure.

XIII. The Ibex.

1. ཡ་ད་བའི་སྦྱོན་ས་བའི་ནང་ན།
2. སྦྱོན་ཆེན་བརྒྱ་དང་སྟོང་བསྐྱུ་སེད།
3. ལྷ་ཁྲུ་ཀུན་མ་འཐད་ན་སྤྱ་འཐད་འདུག།
4. གཞི་བདག་ཀུན་མ་འཐད་ན་སྤྱ་འཐད་འདུག།
5. རུ་བ་ཁྱེར་རི་ཆོང་ལ་འདུག།
6. སྤྲུམ་ཁྱེར་རི་གསེར་ལ་འདུག།
7. ཡ་ད་བའི་དན་ས་བའི་ནང་ན།
8. དན་མོ་བརྒྱ་དང་སྟོང་བསྐྱུ་སེད།
9. ལྷ་ཁྲུ་མེན་ནེ་སྤྱ་འཐད་འདུག།
10. གཞི་བདག་མེན་ནེ་སྤྱ་འཐད་འདུག།
11. རུ་བ་ཁྱེར་རི་ཆོང་ལ་འདུག།
12. སྤྲུམ་ཁྱེར་རི་གསེར་ལ་འདུག།

Notes.

1. *ata*, father, in Lower Ladakh, Purig and Baltistan. 4. *gzhibdag* = owner of the ground, local deities. 5. *chong*, beads, made of carnelian stone. *khyerri* = *khyed-rangngi*, thine. 9. 10. *menne* = *mannas*, besides.

XIV. the Girl of Sheb.

1. གྲུབ་རི་ཤེལ་དཀར་མཆོད་རྟེན།
2. མདུན་ན་གཡལ་མོ་སྦྱོན་མོ།
3. མཐའ་ན་མེ་དྲོག་འབར་བྱང་།
4. བ་ཡུལ་རྫིད་མཉམ་ཆགས།

XIII. The Ibex

1. In my father's place of (hunting) the ibex
2. There gather hundreds and thousands of large ibex.
3. If the *lhas* and *khus* do not enjoy (this spectacle) who would enjoy it?
4. If the deities do not enjoy it, who would enjoy it?
5. The horns are thy Carnelian ornament.
6. The colour of the hair is thy gold.
7. In my father's place of [hunting] the female ibex,
8. There gather hundreds and thousands of female ibex.
9. Besides the *lhas* and *khus*, who enjoys [this spectacle]?
10. Besides the deities, who enjoys [this spectacle]?
11. The horns are thy carnelian ornament.,
12. The colour of the hair is thy gold.

Notes.

3. *lha*, a god, *klu*, a waterspirit, prebuddhist deities. The meaning is that man hardly ever visits those regions and therefore cannot enjoy the spectacle. 5, 6, 11, 12 are addressed to the ibex. 11. Also the female ibex has small horns.

XIV. The Girl of Sheh.

1. On the hill in the back there is the *Chodrtan* of white crystal.
2. In the front there is the lake, blue like a turquoise.
3. On the shore flowers are in bloom.
4. They grow in my fatherland together with its fortune.

5. མཐའ་ན་གསེར་ཆེན་འབར་བྱང་།
6. ཤེལ་མཁར་འོ་མ་འབྱུང་བྱང་།
7. ཡ་སྤེང་ཅེ་ན་བཞུགས་པ།
8. ཅེ་བའི་ཅེ་ལྷ་སྤྲོད་པོ།
9. བཅེས་གྲུལ་ལྷ་གར་སྤྱོད་ན།
10. ལྷ་ཡིས་སྐྱ་སྤྱང་མཛོད་དང་།
11. མི་དབང་མེ་སྤྱོད་ནས་གྲུལ་ཡ།
12. ཆེའི་དངོས་གྲུབ་སྤྱོད་དང་།
13. རོ་མས་མས་པའི་ཁྲ་མ།
14. ལྷ་ཁང་ལྷ་བྱིས་འདྲ།
15. བཟང་མས་མས་པའི་ཁྲ་མ།
16. ལྷ་ཁང་ལྷ་བྱིས་འདྲ།
17. དམ་ཚིག་གཙང་མའི་ངང་དང་།
18. དགོན་མཚོག་ལ་མཆོད་པ་འབྲུལ།
19. དམ་ཚིག་གཙང་མའི་ངང་དང་།
20. ངན་སྤོང་ལ་སྤྲོད་པ་ཉེང་།

Notes.

This song was composed after the fashion of the court-song, but the metre is not always strictly observed. 14. *lhabris* the written god, a picture of a god. 11. the name of the prince means 'power of men, protector of the nation, king of all.'

5. On the shore large yellow flowers are in bloom.
6. In the castle of Sheh the milk flows.
7. On the high summit there lives
8. The well speaking *lha* of the summit.
9. Wherever our gracious prince goes,
10. Oh *lha*, protect his life!
11. To *Midbang sdeskyong rnamrgyal*
12. Give blessing during his lifetime!
13. The Lama, who is loved by the girl
14. Is like a picture of the gods in the temple.
15. The Lama, who is loved by *bZangmo*
16. Is like a picture of the gods in the temple.
17. With pure and holy words
18. Bring offerings to God!
19. With pure and holy words
20. Give alms to the poor!

Notes.

1. *mchodrten*, a Ladakhi stupa. 2. there used to be a lake in front of the castle of Sheh. 6. milk a sign of abundance. 7. 8. Originally the *lhas* were supposed to live above the clouds and to descend only occasionally on certain hills, where little white altars were erected. Later on hilltops were believed to be the dwelling places of certain *lhas*. 13. 15. The girl who loves the Lama, is the poet of the song.

XV. Harvest festival at Skyurbuchan.

1. ཞལ་ནང་སྐར་མ་འཛིན་སེལོད།

མེན་དོག་ལྷན་མོ་ལེ།

2. སྐར་མ་གྲུལ་ཕྱོད་ཤར་བའི་ཞལ་ཡོད།

མེན་དོག་ལྷན་མོ་ལེ།

3. ཡར་ངོའི་ཅོ་ལྔ་གང་བའི་ཞལ།

མེན་དོག་ལྷན་མོ་ལེ།

1st party. 4. མེན་དོག་ལྷན་མོ་གང་ནས་ཤགས།

མེན་དོག་ལྷན་མོ་ལེ།

2nd party. 5. མེན་དོག་ལྷན་མོ་ཤར་ནས་ཤགས།

མེན་དོག་ལྷན་མོ་ལེ།

1. 6. ཤར་རི་སྐད་ཆ་ཅིན་དཔལ་ལྷན།

མེན་དོག་ལྷན་མོ་ལེ།

II. 7. གྲུལ་པོའི་དབུ་མོག་མཐོན་པོ་ལྷན།

མེན་དོག་ལྷན་མོ་ལེ།

1. 8. མེན་དོག་ལྷན་མོ་གང་ནས་ཡོངས།

མེན་དོག་ལྷན་མོ་ལེ།

II. 9. མེན་དོག་ལྷན་མོ་ལྷོ་ནས་ཡོངས།

མེན་དོག་ལྷན་མོ་ལེ།

XV. Harvest festival at Skyurbuchan.

This is the day of the constellation of the stars.

The flowershow, hurra!

2. It is the day of the finest of the lunar mansions.

the flowershow, hurra!

3. It is the 15th, when the first half of the month is full.

The flowershow, hurra!

First party 4. From where do you bring these showy flowers?

The flowershow, hurra!

Sec. party 5. These showy flowers we bring from the East!

The flowershow, hurra!

- I. 6. What news do you bring from the East?

The flowershow, hurra!

- II. 7. There the kings helmet is very high!

The flowershow, hurra!

- I. 8. From where do you bring these showy flowers?

The flowershow, hurra!

- II. 9. These showy flowers we bring from the South!

The flowershow, hurra!

- I. 10. ལྷོ་འི་སྐད་ཆ་ཅན་ད་འདུག།
མེན་དོག་ལྷན་མོ་ལེ།
- II. 11. ལྷོ་ན་འབྲུ་སྒྲ་འཛེས་མོ་འདུག། etc.
- I. 12. མེན་དོག་ལྷན་མོ་གང་ནས་ཡོངས། etc.
- II. 13. མེན་དོག་ལྷན་མོ་བྱང་ནས་ཡོངས། etc.
- I. 14. བྱང་འི་སྐད་ཆ་ཅན་ད་འདུག། etc.
- II. 15. བྱང་ན་ཆ་བལ་འཛེས་མོ་འདུག། etc.
- I. 16. མེན་དོག་ལྷན་མོ་གང་ནས་ཡོངས། etc.
- II. 17. མེན་དོག་ལྷན་མོ་རྒྱབ་ནས་ཡོངས། etc.
- I. 18. རྒྱབ་ཀྱི་སྐད་ཆ་ཅན་ད་འདུག། etc.
- II. 19. རྒྱབ་ན་ཆོས་སྒྲ་འཛེས་མོ་འདུག། etc.
- All. 20. ཨ་ཞང་པའི་མ་ཞིང་ལ་ལོ་ལགས་སེད། etc.
21. ཨ་ཞང་པའི་མ་ཞིང་ལྗང་འབྲུངས་སེད། etc.
22. བརྒྱ་བང་གང་སྟེ་སྟོང་བང་གང་། etc.
23. མེན་དོག་པ་མགོགས་ས་ལྷན་མོ་པ་མགོགས། etc.
24. རྩ་མན་པ་མགོགས་ས་ཏ་རིབ་པ་མགོགས། etc.
25. གངས་སྟོད་མཐོན་པོ་འི་སྟོང་ན། etc.
26. གངས་སི་སིང་གི་གཡུ་རལ་ཅན་བཞུགས། etc.
27. སིང་ཡུག་ལགས་མོ་འི་དགའ་བ་ལ་གཟིགས། etc.
28. བྲག་སྟོད་མཐོན་པོ་འི་སྟོང་ན། etc.

1. 10. What news do you bring from the South?

The flowershow, hurra!

11. 11. In the South there is abundance of all kinds of grain.

1. 12. From where do you bring these showy flowers! etc

11. 13. These showy flowers we bring from the North? etc.

1. 14. What news do you bring from the North? etc

11. 15. In the north there is abundance of salt and wool!

1. 16. From where do you bring these showy flowers?

11. 17. These showy flowers we bring from the West!

1. 18. What news do you bring from the West?

11. 19. In the West they dye with all kind of colours!

- All. 20. From our uncle's motherfields there will be a good harvest!

21. In our uncles' motherfields the first green appears. etc.

22. The barns for 100 and 1000 bushels will be filled etc.

23. Hasten, you flowerboys, hasten, you dancers etc.

24. Hasten, you drummers, hasten you clarinet players etc.

25. On the top of the high icehill etc.

26. There sits the icelion with the turquoise mane etc.

27. Look at the joy of the lion's good child! etc.

28. On the top of the high rock etc.

29. སྒྲིན་ཆེན་བ་གན་བྲག་ཕྱེང་དུ་བཞུགས། etc.
 30. ག་ཕྱན་འཛེམ་མོའི་དགའ་བ་ལ་གཟིགས། etc.
 31. མཁར་ཕྱེད་མཐོན་པོའི་ཕྱེང་ན། etc.
 32. མི་ཆེན་གོང་མ་ཁྲིའི་ཁ་བཞུགས། etc.
 33. བྲགས་ཞན་འཛེམ་མོའི་དགའ་བ་ལ་གཟིགས། etc.
 34. མཁར་གྲུ་བཞིའི་ནང་དེ་ན། etc.
 35. སྒྲིང་ཁང་གྲུ་བཞིའི་ནང་དེ་ན། etc.
 36. ཡབ་ཡུམ་གཉིས་ཀ་བདེ་མོ་ནང་འདུག། etc.
 37. བཞིན་དུང་འཛེམ་མོའི་དགའ་བ་ལ་གཟིགས། etc.
 38. ང་ཞ་ཚང་ཀའི་མེན་དོག་ལ་གཟིགས། etc.
 39. ཕྱ་བ་པ་ཚང་ཀའི་མེན་དོག་ལ་གཟིགས།
 མེན་དོག་ལྷན་མེལ།

Notes.

4. originally: from where does the flowershow come? 6. *ciuder* ought to be spelled according to the views of *Padakhis ci mda*, a parallel is *minda nyis, mi mda nyis*, about two men; thus a word *mda* [or perhaps 'ada] 'about' seems to exist. 15. *adzommo* = *adzom-po*, gathered, abundantly. 20. *pa* used as emphatic article, *lo lags sed*, it is a good year, the adjective is used as a verb. 23. *myyogspa*, quick is also used as a verb. 26. *ralcan*, having locks of hair 34. *makhang*, motherroom, is a certain part of the house near the fireside. 39. *phrugupa*, the children as a body of dancers.

29. There sits the big ibex, the old ox. etc.
30. Look at the joy of all the young deer! etc.
31. There high up on the castle etc.
32. All the kings family is sitting on thrones etc.
33. Look at the joy of all the other famous men! etc.
34. Inside the fourcornered motherroom, etc.
35. Inside the fourcornered room of happiness etc.
36. Father and mother live in comfort, etc.
37. Look at the joy of all the assembled friends! etc.
38. Look at all our flowers! etc.
39. Look at the flowers of all the children!

The flowershow, hurra!

Notes.

The scene is the following: The village boys, who all summer long lived a shepherd life in distant secluded valleys, have to come down for the festival and dance whilst singing the above song; in their hands they carry long sticks covered all over with alpine flowers.

In v. 4 — 19. we have a little play of answer—ing questions, which almost exactly corresponds to wedding songs IV. The variations are the following: in the wedding songs the abundance of colours is attributed to the North, and the West is considered famous for medicinalines. 20. motherfields are very fertile fields. 26. 27. The icelion and his child are originally the glacier and the brook, later on they developed into fabulous beings living there.

1. སྒོ་བོངས་ནི་སྒོ་འི་གསེར་ལ་བཞུངས་མཁན་ཡོད་ལེ།
2. སྒྲ་ལི་ནི་སྒོ་འི་གཡུ་བའི་བྱལ་ལྟང་ཡོད་ལེ།
3. གཡས་ལ་ལེའོར་འང་ཨ་མའི་བོ་སྒོ།
4. གཡོན་ལ་ལེའོར་འང་བསྐལ་བཟང་རོལ་མ།
5. བྱལ་དེ་ལ་ཆོག་འང་ལེ།
6. བྱལ་རི་བཟང་པོ་ལ་ལྟ་སྟེ་བྱལ་དེ་ལ་ཆོག།
7. མདུན་དེ་ལ་བསྐྱས་འང་ལེ།
8. མདུན་ལ་བསྐྱས་དེ་ཡར་ཁོ་དས་ལ་སེས་དར་ཅོས།

Notes.

1. *sgobongs* = *sgopo*, body. It is remarkable, that the genitive *nomoi*, is placed after the word it is related to. *lei* to be pronounced like Dutch *lij*. 4. *rolma* = *sgrolma*, see *Ladakhi Grammar*, laws of sound 3, the name means 'good *kalpa*, deliverer.' 5. *chog*, imperative of *gcogpa*, a sudden move backwards in a dance. 8. *khodas* = *khuda*, God, Hindustani. *sedar* = *sijla*, prayer, Hindustani.

1. ཁ་ཕུལ་ལི་ད་མག་པོ་ན་ཟར་རི་ད་མག།
2. སྒྱུ་ལིས་ལ་སྐང་དོགས་འང་མེད།
3. བྱའོང་རང་ཁ་ཕུལ་ལ་ཆ་ཟན།
4. སྒོམ་པ་ལ་སྒོམ་ཆ་རིག་ཡིན།
5. ཨ་ལི་བྱའོང་དབྱས་གཙང་ལ་ཆ་ན།

XVI. A Dance.

1. The body of the girl is as if it was built of gold,
2. The hair of the girl is like a turquoise willow.
3. Now turn to the right, mother's daughter!
4. Now turn to the left, *Skalrang Rolma*!
5. Then break off backwards!
6. In the direction of the good hill in the back break off backwards!
7. Now again advance, meeting [your companion]!
8. Advancing again give honour to God on high!

Notes.

In this song we have a queer mixture of Buddhism and Mohamedanism. Whilst the word *khodas*, God, is only used by Mohamedan Tibetans, the name of the girl is quite a Buddhist one, also the idea of paying homage to god by an ordinary dance is perfectly Buddhist.

XVII. Tobacco from Kashmir.

1. Tobacco from Kashmir is the tobacco of lords.
2. There is no fear of its being filled into a general [pipe].
3. When I, the boy, shall go to Kashmere,
4. Then it will be water for the thirst.
5. When Ali, the boy, will go to Central Tibet,

6. ངལ་བ་རི་ངལ་འཛོལ་བ་ཡིན།
7. ཁ་ཚུལ་ལི་དུ་མག་པོ་ཚུལ་བའི་མིན་དོག།
8. སྤྱི་ལིས་ལ་སྐང་དོགས་འང་མེད།
9. བྱ་ཚ་ང་རང་དབུས་གཙང་ལ་ཆ་ན།
10. སྤྱན་སྤྱན་རོགས་ཡིན་ལེ།

Notes.

1. *damag* = *thamakha*, tobacco; *hazar* = *huzur*, Hindust. 2. *spyilim* = *spyim*, compare First Series VII. *solongssed* = *songssed*. 6. *ngalbari*, in some villages, for instance Phyang, the genitive of the participle ends in *pari* instead of *mkhanni*; the verb *sunces* is used in *mdakhi* mostly for 'being homesick.'

XVIII. Good Wishes to the Bridegroom.

1. ཞབས་བཟང་པོ་ལ་བུ་སྟེ།
2. ཨ་མའི་བུ་ཞང་དེ་བཟ་སྟེན་བཏང་ངེད་ལེ།
3. སྐང་བཟང་པོ་ལ་བུ་སྟེ།
4. དངོས་གྲུབ་བཟུན་འཛོན་ཞི་བཟ་སྟེན་བཏང་ངེད་ལེ།
5. ཨ་མ་ལ་བུ་ཞིག་སྟེན།
6. ང་རི་སྟོན་ཆེན་ཆོགས་ཤིག་སྟེས་ཤིག།
7. སྤངས་ཅན་རིག་སྟེན་ལེ།
8. དངོས་གྲུབ་བཟུན་འཛོན་ཆོགས་ཤིག་སྟེས་ཤིག།

Notes.

2. for *buzhung* = *buchung* see *Rad. Grammar*, ~~laws~~ laws of sound 6, the boy is not a very little one, the diminutive is only a sign of affection.
6. *ngari*, contraction of *ngaranggi*, our.

6. It will be like rest to the weary.
7. Tobacco from Kashmir is like apricot blossom.
8. There is no fear of its being filled into a general [pipe].
9. When I, ^athe boy, will go to Central Tibet,
10. It will be my comforter, when I am homesick.

Notes.

2. this general pipe is the *hukka*, which is given round.
5. *Ali*, the boy, is the poet. The name is a Mohamedan one, the inhabitants of *Purig* being Mohamedans.

XVIII. Good Wishes to the Bridegroom.

1. Looking out for a good day,
2. We shall celebrate the wedding of mother's little son.
3. Looking out for a good star,
4. We shall celebrate the wedding of dNgosgrub bstan⁴ adzin.
5. If a boy should be born to the mother,
6. A boy like our great minister be born!
7. If a clever boy should be born,
8. A boy like dNgosgrub bstan⁴ adzin be born!

Notes.

- 1, and 3. refer to a good constellation of the stars.
6. the minister is the bridegroom himself.

XIX. Good Wishes to the Bride.

1. དམན་མཚར་མོ་ཉི་རང་བཟུམས་ཅ་ན།
2. ལྟར་ལྟ་ལྟམ་ལ་ཅང་ཞིག་བརྟུངས་སེད་ལེ།
3. དམན་མཚར་མོ་ཉི་རང་བཟུམས་ཅ་ན།
4. གཡོག་ཁྲུ་ལྟམ་ལ་དྲུང་ཅིག་རང་ལྟམ།
5. དམན་མཚར་མོ་ཉིད་ཀྱི་པང་ལ་དབལ་ལེ་ནང་སྤྲས་ཤིག་སྦྱས་ལེ།
6. དམན་མཚར་མོ་ཉིད་ཀྱི་པང་ལ་དབལ་ལེ་ནང་སྤྲས་ཤིག་སྦྱས་ལེ།
7. གོད་རི་རིག་སོང་ནའང་ལེ།
8. གསེར་རི་ནང་གོ་ལྷས་སམ་འང་ལེ།
9. མ་གོད་པ་རིག་སོང་ནའང་ལེ།
10. མཛོ་མོ་ནང་རྩ་ཡོན་ཀན་སལ་འང་ལེ།

Notes.

2. *sed* = *ste yod. 4. kluyul*, the realm, not only of the watersnakes, but of the whole lower world.
5. *nang* is said to stand for *dang*, which in certain cases may be translated by 'like'. 7. *phodre* = *phodres* = *phodces*, parallel to *rig* = *cig*. 10. here the *nang* seems to have been added only for the sake of the *metre*.

XIX. Good Wishes to the Bride.

1. When you beautiful girl were born,
2. How many [drums] did they not beat then in heaven.
3. When you beautiful girl were born,
4. They blew on a shell in the underworld.
5. Oh beautiful woman, from your womb may be born a son
like dPalle!
6. Oh, beautiful woman, from your womb may be born a son
like d Palle!
7. If you should be able to do so,
8. Kindly give me a golden coat!
9. If you should not be able to do so,
10. Give me the crooked horns of a female Dzed!

Notes.

5. 6. *d palle* is one of the most famous heroes of the Kesarmyths. 10. although horns are often offered to the *lhas*, it is difficult to see, what the musician and singer wishes to do with them; people take this line for a joke.

XX. Preparations for a Dance.

1. གཤོག་མ་བའི་ན་རྩུང་ཀླན་ཅེས་ལ་མཁས་པ།
2. ཅེས་ལ་བཞུངས་འང་ན་རྩུང་ཚང་ཀ།
3. སྒོ་བོངས་བདེ་མོའི་འབོག་རྩུང་ཞིག་གོན།
4. གཤོག་མ་བའི་སོའི་ཤོག་ལོ་གཟུམ་སྒྲུམ།
5. འབོག་རྩུང་བོ་གོན་ཏེ་ལྷན་མོ་ལ་ཡོང།
6. ཤོག་ལོ་གཟུམ་བསྒྲུམ་སེ་ལྷན་མོ་ལ་ཤོགས་འང་༥

Notes.

4. shoglo, a herb, the yellow juice of which is smeared over the face.

ERRATA.

in the first series.

- P. 12. note on 6, read *Mongol*, not *Persian Arabic*
- P. 18. note on 10, read *Pātra*, not *Patra*; but probably the Tibetan word was derived from Skr. *pattra*, leaf, book.

XX. Preparations for a Dance.

1. The girls of the lower village are clever in dancing.
2. Get up then for a dance, all you girls!
3. To improve your figure, put on a shawl!
4. To improve your complexion, smear your face three times
with *shoglol*!
5. Having ^{put} on the shawl, come to the dance!
6. Having smeared your faces, come to the dance!

Scandinavian Alliance Mission Press,

GHOOM.

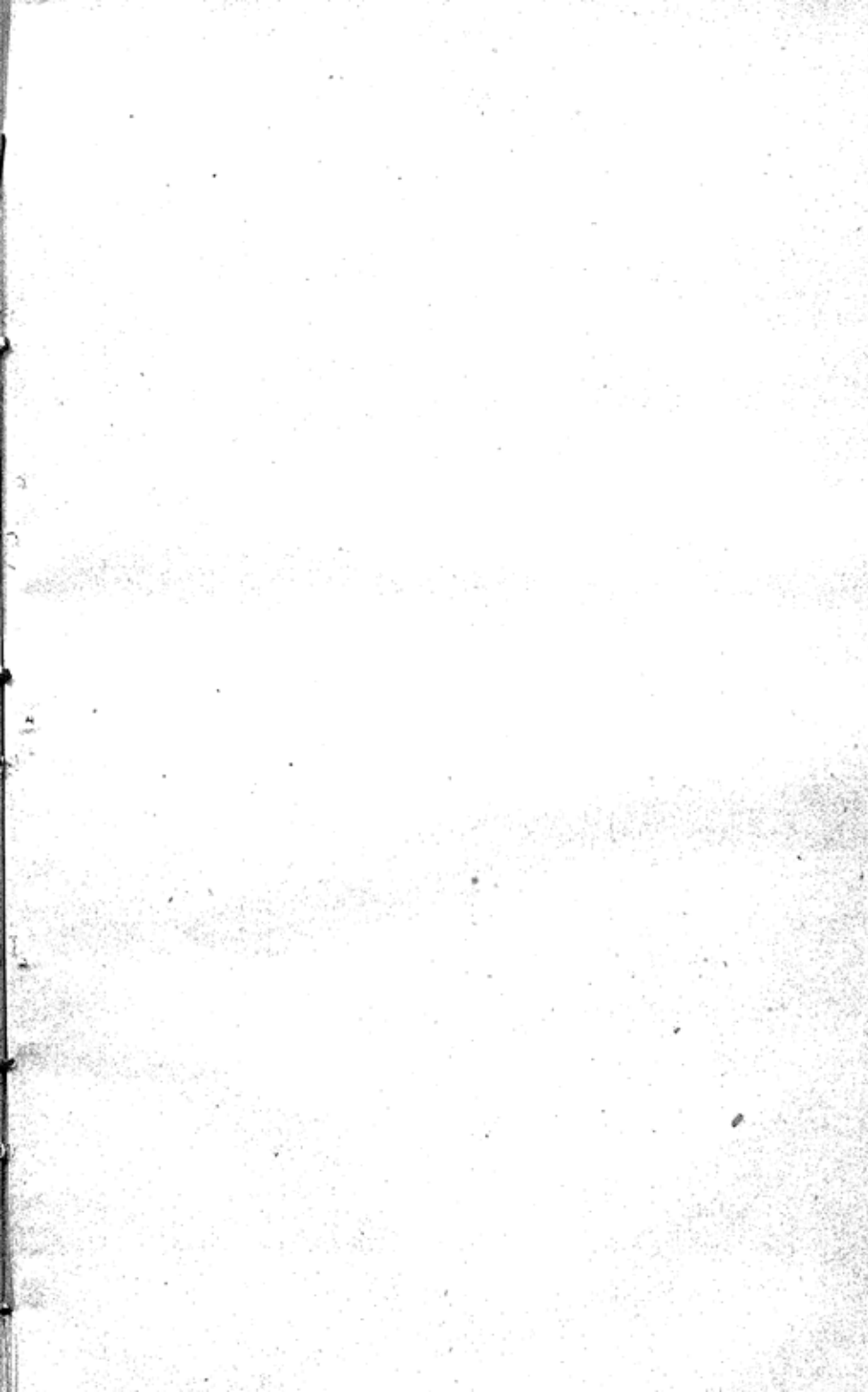
1900.

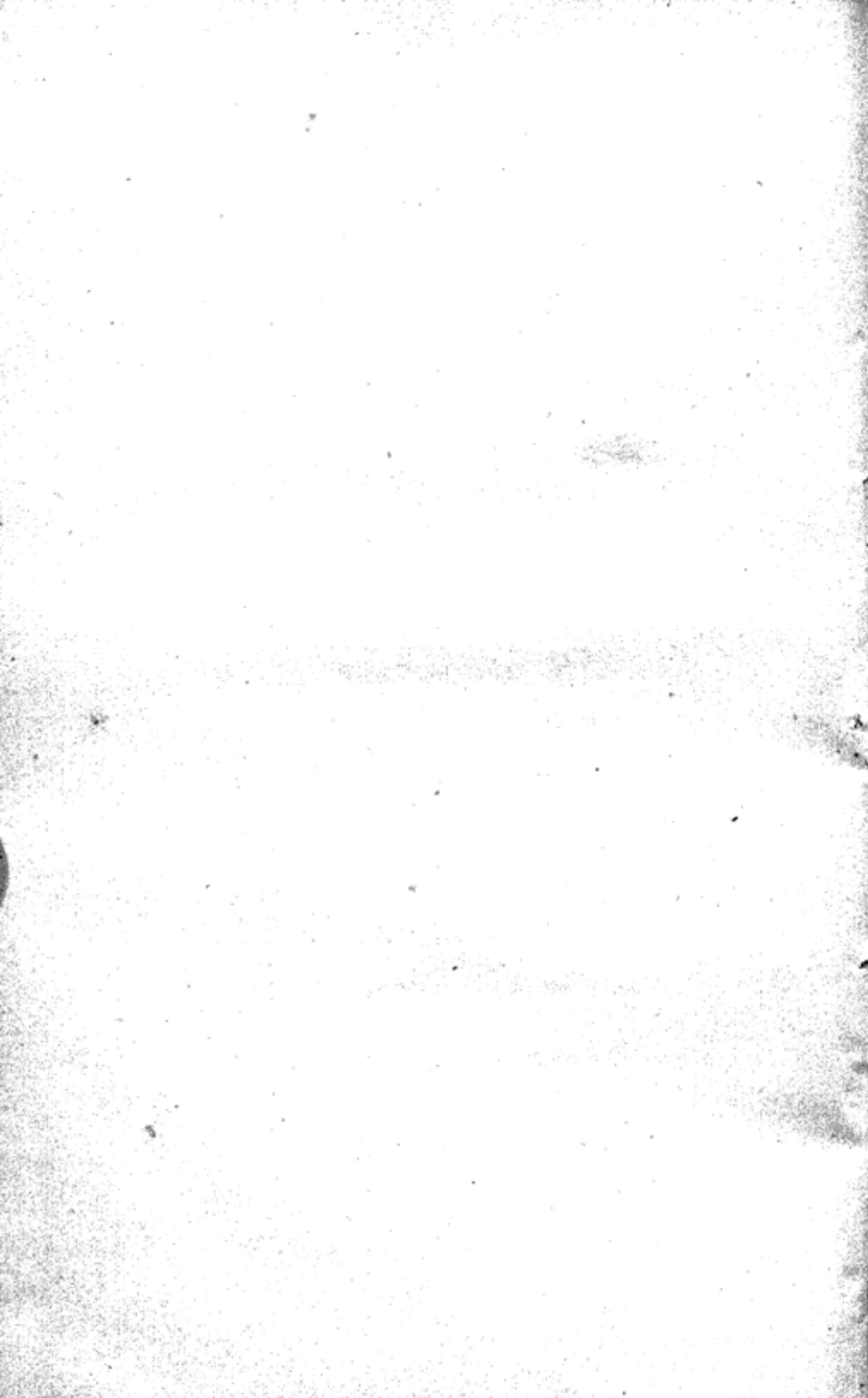
13334

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
CHICAGO, ILL.

RECEIVED

1913





11

ཁ་ལ་ཅེད་གླིང་གླུ་རྣམས་ཡིན།

XXI. Heavenly Voices.

1. ཡ་མའི་བྱ་ཞུང་བལྟམས་པ་རི་དུས་ལ།
2. མི་ཡུལ་བོ་འདོད་དེས་འང་བྱངས།
3. ལྷ་ཡི་བྱ་ཀེ་སང་ཀུན་བལྟམས་ཅ་ན།
4. འཛམ་བུ་གླིང་འདོད་དེས་བྱངས།
5. བྱལ་ལྷང་ལྷང་གི་ལྷང་ཕྱོད་ན།
6. ལྷ་ཡུག་གསུམ་སྟོན་འདུག་ལེ།
7. ལྷ་སྐད་ཅིག་དི་རི་རི།
8. བྱལ་ལྷམ་ཆེན་མོ་ཀུན་སྟོན་ཅ་ན།
9. ལྷ་སྐད་ཅིག་དི་རི་རི།
10. ལྷ་ཡི་བྱ་ཀེ་སང་ཀུན་སྟོན་ཅ་ན།
11. ལྷ་སྐད་ཅིག་དི་རི་རི།
12. བྱལ་ལྷང་ལྷང་གི་ལྷང་ཕྱོད་ན།
13. ལྷ་མོ་ཀུན་སྟོན་དེད་ལེ།
14. ལྷ་སྐད་ཅིག་དི་རི་རི།
15. རོ་རོ་འབྲུ་གུ་མ་སྟོན་ཅ་ན།
16. ལྷ་སྐད་ཅིག་དི་རི་རི།
17. ཤེལ་ལྷམ་འབྲུ་གུ་མ་སྟོན་ཅ་ན།
18. ལྷ་སྐད་ཅིག་དི་རི་རི།

These, songs, *i.e.*, Nos. XXI-XXIX are the *gling glu** of Khalatse.

XXI. Heavenly Voices.

1. When mother's little boy was born,
2. All the land of men was filled with light.
3. When Kesar and the [other] sons of the gods were born
4. All 'aDzambugling was filled with light.
5. On the top of the willow of the world
6. There are walking three sons of the gods.
7. There is a hum of heavenly voices.
8. When all the great godly kings are walking
9. There is a hum of heavenly voices.
10. When Kesar and the [other] sons of the gods are walking,
11. There is a hum of heavenly voices.
12. On the top of the willow of the world
13. There are walking three goddesses.
14. There is a hum of heavenly voices.
15. When the noble 'aBruguma is walking,
16. There is a hum of heavenly voices.
17. When 'aBruguma, the crystal wife, is walking,
18. There is a hum of heavenly voices.

* *gling glu* are those songs, which are sung at the time of the spring—or Kesar-festival, when everybody exercises himself at arrow-shooting.

Notes.

1. *bltamspari*, for participles ending in *pari* compare Song No. XVII Note on 6.—2. 4. *khyangs*; just as *khyabpa* was derived from '*agebspa*, *khyangpa* was derived from '*agengspa*. 3. *kun*, for *kun*, in the sense of 'and so on' compare Kesarsage p. 33, note 19. 5. *rgyal leang*, originally probably *rgya leang*, the willow with far spreading [branches]. The prefixed *l* of the second syllable was sounded with the first. It is the tree of the world, mentioned in Ladakhi Wedding Ritual, songs Nos. V, VI, VII and VIII. 8. *rgyallham*, for the addition of final *m* see Kesarsage, p. 31, note V. 2. 13. *skyoddad* = *skyoddad*, see Ladakhi Grammar, present tenses.

XXII. Dedication of Arrows.

1. བྲང་ཀ་བདེ་མོའི་ཁ་མདའ་ཤིང་ལེགས་མོ་རིག་ཡོད།
2. བྲང་དེ་བདེ་མོའི་ཁ་མདའ་ཤིང་ལེགས་མོ་རིག་ཡོད།
3. མདའ་ཤིང་རིང་མོ་བོ།
ཨ་གུའི་མདའ་ཤིང་ཞིག་ཡིན་ལོ།
4. དེ་རྒྱལ་གྱི་མདའ་ཤིང་བོ།
ཨ་གུ་བའི་ལག་རྩ་ལྟལ།
5. དེ་རྒྱལ་གྱི་མདའ་ཤིང་བོ།
ཨ་གུ་རྩུང་བ་བའི་ལག་རྩ་ལྟལ་ལོ།
6. མདའ་ཤིང་རྩུང་རྩུང་བོ།
ཇོ་ཇོ་བའི་སང་ཤིང་རིག་ཡིན།
7. དེ་རྒྱལ་གྱི་མདའ་ཤིང་བོ།
ཨ་ནེ་ཡི་ལག་དེ་ལ་ལྟལ།
8. དེ་རྒྱལ་གྱི་མདའ་ཤིང་བོ།
ཨ་ནེ་བཀྱར་དཔན་མོའི་ལག་དེ་ལ་ལྟལ་ལོ།

Notes.

If I am not altogether mistaken, this hymn contains an explanation of the phenomenon of the thunder. It is thought to be caused by the walking of the gods. The word *lhaskad*, which I translated by 'heavenly voices,' may be taken for any sound, caused by the mouths, hands or feet of the gods. The idea of the thunder is not so very far fetched, if we consider, that according to song No. XXIX, lightning is called 'Kesar's sword,' and that the word *diriri* may have been originally *ldiriri*, which is used to express the rolling of thunder.

XXII. Dedication of Arrows.

1. On the beautiful plain there is a fine arrow tree,
2. On that beautiful plain there is a fine arrow tree.
3. The long arrowstick
is an arrowstick of the Agus.
4. Such arrowsticks
offer to the hands of the Agus!
5. Such arrowsticks
offer to the hands of those who are before the Agus!
6. The short arrowstick
is a spindlestick of the ladies.
7. Such spindlesticks
offer to the hands of the wife [of the heavenly king]!
8. Such spindlesticks
offer to the hands of *Ane b Kurdmanmo*!

Notes.

5, 6, 7. the syllable *ba* in *agubai*, *drungbabai*, *jojobai* was inserted only for the sake of singing. 7. *jojo*, the reiterated form, is always used with the feminine, *jo* with the masculine.

XXIII. Kesar's Four Victories.

1. བྱ་ཚ་ང་རང་ངེ་དགྲུང་ལོ་བརྒྱད་པའི་ནང་དུ།
ཤར་ཡན་དེ་བན་རྩེ་གསུམ་བརྒྱལ་བ་ཡིན།
བྱ་ཚ་དེ་ཀུན་ནི་ཁ་འབྱིང་འབྱིང་རིག་འབྱིངས་པ་ཡིན།
2. བྱ་ཚ་ང་རང་ངེ་དགྲུང་ལོ་བརྒྱ་གཉིས་པའི་ནང་དུ།
རི་རྒྱལ་ཁྲོན་ཆེན་ཀུན་བརྒྱལ་བ་ཡིན།
བྱ་ཚ་དེ་ཀུན་ནི་ཁ་འབྱིང་འབྱིང་རིག་འབྱིངས་པ་ཡིན།
3. བྱ་ཚ་ང་རང་ངེ་དགྲུང་ལོ་བརྒྱ་དྲུག་པའི་ནང་དུ།
བདུད་ཁྲུབ་པ་ལག་རིང་ཀུན་བརྒྱལ་བ་ཡིན།
བྱ་ཚ་དེ་ཀུན་ནི་ཁ་འབྱིང་འབྱིང་རིག་འབྱིངས་པ་ཡིན།
4. བྱ་ཚ་ང་རང་ངེ་དགྲུང་ལོ་བཙུང་བའི་ནང་དུ།
ཁོར་ངན་ཀུན་བརྒྱལ་བ་ཡིན།
བྱ་ཚ་དེ་ཀུན་ནི་ཁ་འབྱིང་འབྱིང་རིག་འབྱིངས་པ་ཡིན།

Notes.

1. For the *Andebandhe's* of the East compare Kesarsage No. V, 1-8. There we have seven of them. 2. Kun, compare Note No. I, 3. 3. *Khyabpa lagring* means 'coverer longhand.' This is perhaps another name of *Agu Za* in Kesarsage No. III.

XXIV. Kesar and the Mules.

1. བྱ་ཚ་ངའི་ངོས་ལ་ཉོན་དང་པྱ་བྲེ་ཞུམས་པ།
2. བྱ་ཚ་ངའི་བདག་ལ་གསན་དང་བྲེ་ཞུམས་པ།

Notes.

All the arrows, used at the Kesar festival are to be considered as being dedicated, the longer ones to the Agus, the shorter ones to the heavenly queen *Ane bKurdmanmo*.

XXIII. Kesar's Four Victories.

1. When I, a boy, had reached my eighth year.

I subdued the three Andebandhe's of the East.

The boy has been triumphing over all of them.

2. When I, a boy, had reached my twelfth year

I subdued all the great ministers of the hills.

The boy has been triumphing over all of them.

3. When I, a boy, had reached my sixteenth year,

I subdued the devil *Khyabpa lagring* and his men.

The boy has been triumphing over all of them.

4. When I, a boy, had reached my eighteenth year,

I subdued all the bad Yarkandis.

The boy has been triumphing over all of them.

Notes.

In this song we have probably the four victories, which were prophesied in Kesarsage No. V. 11-16. Instead of the word 'Yarkandis' in 4 'Mongolians' may be said, compare Jäschke's dictionary.

XXIV. Kesar and the Mules.

1. Oh, you brown mules, listen to me, to a boy!

2. Oh, you brown mules, please, listen to me, to a boy!

3. ལྷ་ཁ་ནང་གར་བཟང་པོ་ཆོག་པ་འདུག།
4. རི་ཞུམས་པ་ཁྱད་ཁྱད་བོ་ཅི་ལ་བཅོའད་ལེ།
5. ལྷ་ཁ་ནང་གར་བཟང་པོ་འཕྱང་ཆོག་ཅེས་འདུག།
6. རི་ཞུམས་པ་ཁྱད་ཁྱད་བོ་ཅི་ལ་བཅོའད་ལེ།
7. ས་ལྡབ་བདེ་མོའི་ཁ་འདུག་ཆོག་ཅེས་ཡོད།
8. རི་ཞུམས་པ་ཁྱད་ཁྱད་བོ་ཅི་ལ་བཅོའད་ལེ།

Notes.

4, 6, 8. *Khung Khung* imitates the voice of the mules, *bo* is the emphatic article. 7. *saljab*, means the same as *sacha*, pasture ground.

XXV. On the Srar-Pass.

1. སྤར་གྱི་ལའི་ཕྱིང་ན་ཐང་དཀར་མགོ་དཀར་ཀུན་ཆད་དེ་ལྷས་ཏེ་འདུག།
ཨ་ནི་བཀྱར་དམན་རྒྱལ་མོས་ང་ལ་རོགས་ཤིག་མཛད།
2. སྤར་གྱི་ལའི་ཕྱིང་ན་པོ་རོག་ནག་རྩེ་ཀུན་ཆད་དེ་ལྷས་ཏེ་འདུག།
ཨ་ནི་བཀྱར་དམན་རྒྱལ་མོས་ང་ལ་རོགས་ཤིག་མཛད།
3. སྤར་གྱི་ལའི་ཕྱིང་ན་གཡུ་མ་པོ་རོན་ཀུན་ཆད་དེ་ལྷས་ཏེ་འདུག།
ཨ་ནི་བཀྱར་དམན་རྒྱལ་མོས་ང་ལ་རོགས་ཤིག་མཛད།
4. སྤར་གྱི་ལའི་ཕྱིང་ན་ཤང་ཀུ་མཆུག་རྒྱུས་ཀུན་ཆད་དེ་ལྷས་ཏེ་འདུག།
ཨ་ནི་བཀྱར་དམན་རྒྱལ་མོས་ང་ལ་རོགས་ཤིག་མཛད།
5. སྤར་གྱི་ལའི་ཕྱིང་ན་སྤག་པ་ཆུན་བྱུ་ཀུན་ཆད་དེ་ལྷས་ཏེ་འདུག།
ཨ་ནི་བཀྱར་དམན་རྒྱལ་མོས་ང་ལ་རོགས་ཤིག་མཛད།

3. There is quite enough of good pasture ;
4. Oh, you brown mules, why are you making Khung
Khung ?
5. There is quite enough of good wells ;
6. Oh you brown mules, why are you making Khung
Khung ?
7. You have been [long] enough on good pasture ;
8. Oh, you brown mules, why are you making Khung
Khung ?

Notes.

This song is to be placed after Kesar's return from *Hor*. Then he found that the mules had taken the King of *Hor*'s part. It is almost evident, that the word '*adre*, a certain spirit, was mixed up with the word *dre*, mule, and thus the original spirits became animals.

 XXV. On the *Srar*-Pass.

1. On the *Srar*-pass the strength of the white-headed falcon
is broken, and he remains back !
Oh, queen *Ane bKurdmanmo*, come to my help !
2. On the *Srar*-pass the strength of all the little black
crows is broken, and they remain back.
Oh, queen *Ane bKurdmanmo*, come to my help !
3. On the *Srar*-pass the strength of all the turquoise
pigeons is broken, and they remain back.
Oh, queen *Ane bKurdmanmo*, come to my help !
4. On the *Srar*-pass the strength of all the bushy-tailed
wolves is broken, and they remain back.
Oh, queen *Ane bKurdmanmo*, come to my help !
5. On the *Srar*-pass the strength of all the earless stone-
partridges is broken, and they remain back.
Oh, queen *Ane bKurdmanmo*, come to my help !

Notes.

chadde, in all the verses, means originally 'is cut off.' *rogs* = *grogs*, Lad. Gr. laws of sound 3. 3. *phoron* = *phugron*, pigeon. 4. *shangku* = *scangku* = *spyangku*, Lad. Gr. 1. of. s. 1; 5, *cundru*, earless, derivation not known.

XXVI. Kesar, Returning to 'aBruguma.

1. གཡུ་མ་པོ་རོན་ལ་ཚུ་ཉེ།
གནམ་ལྷོད་མཐོན་པོ་ལ་འགྱིང་བ་ཆ་ན།
ཁ་སྐྱ་དཀར་པོ་ལ་ཚུ་ཉེ།
གཡུ་མ་པོ་རོན་ནི་སྒྲ་སྒྲིལ་ལ་ཆེན་ལེ།
2. གཡུ་མ་པོ་རོན་ལ་ཚུ་ཉེ།
དགུང་ལྷོད་མཐོན་པོ་ལ་ཤོར་ན།
ཁ་སྐྱ་དཀར་པོ་ལ་ཚུ་ཉེ།
གཡུ་མ་པོ་རོན་ལ་འདྲེད་པ་ཆེན་ལེ།
3. ཉ་མོ་གསེར་མིག་ལ་ཚུ་ཉེ།
མཆོ་སྐྱོད་མཐོན་པོ་ལ་འགྱིང་བ་ཆ་ན།
ཅུ་སྐམ་ག་མ་ལ་ཚུ་ཉེ།
ཉ་མོ་གསེར་མིག་གི་སྒྲ་སྒྲིལ་ལ་ཆེན་ལེ།
4. ཉ་མོ་གསེར་མིག་ལ་ཚུ་ཉེ།
མཆོ་སྐྱོད་མཐོན་པོ་ལ་ཤོར་ན།
ཅུ་སྐམ་བྲང་དཀར་ལ་ཚུ་ཉེ།
ཉ་མོ་གསེར་མིག་ལ་འདྲེད་པ་ཆེན་ལེ།

Notes.

This song is a prayer rendered by Kesar, which he addressed to the queen of the gods, when crossing the difficult *Srar-pass*. This pass he had to cross on his journey to the North.

XXVI. Kesar, Returning to 'aBruguma.

1. If she, taking the shape of a turquoise dove,
Should go to soar in the highest skies,
I, taking the shape of a white falcon,
Will go to take her home again.
2. If she, taking the shape of a turquoise dove,
Should go to flee into the highest zenith,
I, taking the shape of a white falcon,
Will go to follow after her.
3. If she, taking the shape of the fish 'goldeye,'
Should go to float in the deepest ocean,
I, taking the shape of a whitebreasted otter,
Will go to take her home again.
4. If she, taking the shape of the fish 'goldeye,'
Should go to flee into the widest ocean,
I, taking the shape of a whitebreasted otter,
Will go to follow after her.

Notes.

1. *phoron* = *phugron*, dove; *sna skyil* literally 'hinder the nose,' i.e., 'meet from the front.' 3. *Kama*, said to mean the same as *brang dkar*, whitebreasted. 4. *rgyan* = *rgya*, wide. Lad. Grammar, laws of sound 5.

XXVII. 'aBruguma's Farewell to Kesar.

མེ་མ་བྲུལ་ལི་ཀེ་སང་།

1. ལྷངས་ཤན་ནི་གྲུལ་པོ་ཉི་རང་།
 ལྷང་ནང་ལྷ་ཡུལ་ལ་སྒྲིད་ཟ་ན།
 ལྷ་ཡུལ་ལི་ལྷ་མོ་ཀུན་མཐོང་སེ།
 མི་ཡུལ་ལི་ཇོ་ཇོ་ནིང་ཇིང་མ་ཇིང་།
2. ལྷངས་ཤན་ནི་ཇོ་ཉི་རང་།
 ལྷང་ནང་ལྷ་ཡུལ་ལ་སྒྲིད་ཟ་ན།
 ལྷ་མོ་ནང་སི་དར་རྒྱུ་ཀུན་མཐོང་སེ།
 མི་ཡུལ་ལི་འབྲུ་གྲུ་མ་འཕང་མ་འཕང་།
3. ལྷངས་ཤན་ནི་གྲུལ་པོ་ཉི་རང་།
 ཡོག་ནང་ལྷ་ཡུལ་ལ་སྒྲིད་ཟ་ན།
 ལྷ་ཡུལ་ལི་ལྷ་མོ་ཀུན་མཐོང་སེ།
 མི་ཡུལ་ལི་ཇོ་ཇོ་ནིང་ཇིང་མ་ཇིང་།
4. ལྷངས་ཤན་ནི་ཇོ་ཉི་རང་།
 ཡོག་ནང་ལྷ་ཡུལ་ལ་སྒྲིད་ཟ་ན།
 ལྷ་ཡུལ་ལི་ལྷ་མོ་ཀུན་མཐོང་སེ།
 མི་ཡུལ་ལི་གྲོགས་སྐལ་ཕང་མ་ཕང་།

Notes.

Kesar, after having taken the food and drink of forgetfulness, had forgotten *'aBruguma*. Now, that the birds, coming from the South, brought him a message from her, decides to win her again by all means; actually there was no need to use the transformations, mentioned in the above song.

XXVII. *'aBruguma's Farewell to Kesar.*

Oh Kesar, who never lettest the fire fall !

1. Oh, my clever King !

When thou wilt go to the upper land of the gods,

And seest all the fairies of heaven,

Then do not forget thy wife from the land of men

2. Oh, my clever Lord !

When thou wilt go to the upper land of the gods,

And seest all the *Sitarrāms* among the fairies,

Then do not reject *'aBruguma* from the land of men.

3. Oh, my clever King !

When thou wilt go to the lower land of the snakes,

And seest all the *Nāgīs* of it,

Then do not forget thy wife from the land of men !

4. Oh, my clever Lord !

When thou wilt go to the lower land of the snakes,

And seest all the *Nāgīs* of it,

Then do not forget thy helpmate from the land of men

Notes.

1. *stangs shan* means 'clever in strategies'; *zana* = *tsana*, when; *nthongse* = *nthongste*, seeing. 2. *sitarrām*, perhaps derived from Hindustani *sitār*, guitar; the *sitarrāms* may be heavenly musicians.

XXVIII. Young Kesar.

1. ལམ་ལ་ཡས་པ་བོ།
ལགས་མོ་བའི་མེན་རྟོག་ཅིག་ཡས་སེད་ལེ།
2. ལ་སྟོད་ནང་མཐོན་བོ་ཀུན་ལ།
གཟུགས་ཤན་ནི་མེན་རྟོག་ཅིག་ཡས་སེད་ལེ།
3. ད་རུང་ཡས་པའི་སྒང་ཞིག་ཡོད་ལེ།
སྤྲ་མོ་ཡས་པའི་མེན་རྟོག་གི་ཇོ།
4. ད་རུང་ཡས་པའི་སྒང་ཞིག་ཡོད་ལེ།
ཀ་ལི་སྤྲ་ནི་མེན་རྟོག་གི་ཇོ།

Notes.

3 and 4. may be translated just as well 'Oh Lord of the flower of the morning; oh Lord of the *Kalimān* flower.' The *Kalimān* flower is not of a beautiful appearance, but has a very fine smell.

XXIX. Kesar, the God of Lightning.

1. ས་རི་ཅན་ནི་ལ་མགོ་ན།
ནག་པོའི་སྤྲིན་ཅིག་ཡོང་ངེད་ལེ།
2. ས་རི་ཅན་ནི་ལ་མགོ་ན།
དུས་དུས་སྤྲིན་ཅིག་ཡོང་ངེད་ལེ།

Notes.

As the Kesarmyth tells us, Kesar forgot 'a *Bruguma* all the same, after having taken the food and drink of forgetfulness.

XXVIII. Young Kesar.

1. A flower, blooming on the pass,

Oh, a pure flower is in bloom !

2. On all the high passes

A flower of fine shape is in bloom !

3. Thou art but half opened,

Oh Lord [who art] like a flower of the morning !

4. Thou art but half opened,

Oh Lord [who art] like a *Kalimān* flower !

Notes.

This song refers to the supposed spring hero, who has carried spring up to the high passes. All the same he has not yet displayed his full glory, (the flower is only half opened).

XXIX. Kesar, the God of Lightning.

1. On the height of the *Sarican*-pass

Black clouds are gathering.

2. On the height of the *Sarican*-pass

Torn clouds are gathering.

3. བག་པོ་སྤྲོད་པོའི་དཀྱིལ་དེ་ན།

ཇོ་ལག་ས་མའི་སྒྲུ་མ་རལ་ལ་གྲོག་འབར་རེད་ལེ།

4. བག་པོ་སྤྲོད་པོའི་དཀྱིལ་པོ་ན།

གྲུ་ལ་སྒྲུ་མ་ཀེ་སར་རི་སྒྲུ་མ་རལ་ལ་གྲོག་འབར་རེད་ལེ།

Notes.

3, 4. *snamral*, respectful for *ralgri*, sword.

XXX. The Nyopa's Carpet.

A Wedding Song.

A. Nangmas :—

1. བཅའ་སྤྲོད་མཐོན་པོ་དེ།

སྤྱ་དང་གང་གི་སྤྲན།

2. གངས་སྤྲོད་མཐོན་པོ་དེ།

སྤྱ་དང་གང་གི་སྤྲན།

3. བག་སྤྲོད་མཐོན་པོ་དེ།

སྤྱ་དང་གང་གི་སྤྲན།

4. མཚོམ་སྤྲོད་མཐོན་པོ་དེ།

སྤྱ་དང་གང་གི་སྤྲན།

5. མཁར་སྤྲོད་མཐོན་པོ་དེ།

སྤྱ་དང་གང་གི་སྤྲན།

6. ས་འོག་ཕོན་ཆེ་དེ།

སྤྱ་དང་གང་གི་སྤྲན།

3. In the middle of the black clouds

Lightning flashes from our good Lord's sword.

4. In the middle of the black clouds

Lightning flashes from the godly King Kesar's sword.

Notes.

This song furnishes us with one of the strongest arguments to prove Kesar's nature-origin.

XXX. The Nyopa's Carpet.

A Wedding Song.

- A. People of the house ask :—

1. The high sky,

Whose and what carpet is it ?

2. The high glacier,

Whose and what carpet is it ?

3. The high rock,

Whose and what carpet is it ?

4. The high ocean,

Whose and what carpet is it ?

5. The high castle,

Whose and what carpet is it ?

6. The wide earth,

Whose and what carpet is it ?

7. ཁྱོམ་ཟེད་ཁ་སྒྲོན་དེ།

སྤྱད་གང་གི་སྤྲན།

8. ག་སྤྲན་སེ་བོ་དེ།

སྤྱད་གང་གི་སྤྲན།

9. ལྷ་ཡིང་ནགས་ཚལ་དེ།

སྤྱད་གང་གི་སྤྲན།

10. ལྷ་ས་བྱ་ཡུག་རིང་དེ།

སྤྱད་གང་གི་སྤྲན།

B. Nyopas :—

1. ལྷ་ས་སྤྲོད་མཐོན་བོ་དེ།

ཉི་ཟླ་གཉིས་ཀའི་སྤྲན།

2. བཀངས་སྤྲོད་མཐོན་བོ་དེ།

སིང་གི་གཡུ་རལ་ལི་སྤྲན།

3. བྲག་སྤྲོད་མཐོན་བོ་དེ།

སྒྱིན་ཆེན་བ་གན་ནི་སྤྲན།

4. མཚོས་སྤྲོད་མཐོན་བོ་དེ།

ཉ་མོ་གསེར་མིག་གི་སྤྲན།

5. མཁའ་སྤྲོད་མཐོན་བོ་དེ།

མི་ཆེན་གོང་མའི་སྤྲན།

6. ས་འོག་ཤོལ་ཆེ་དེ།

གྲུ་ནག་གྲུ་ལ་བའི་སྤྲན།

7. The blue-bordered saddle-cloth,

Whose and what carpet is it ?

8. The grey deer-skin,

Whose and what carpet is it ?

9. Those meadows and woods,

Whose and what carpet are they ?

10. That long piece of woollen cloth,

Whose and what carpet is it ?

B. The Nyopas say :—

1. The high sky

Is the carpet of sun and moon.

2. The high glacier

Is the carpet of the lion with the turquoise mane.

3. The high rock

Is the carpet of the mountain goat, the old ox.

4. The high ocean

Is the carpet of the fish 'golden eye.'

5. The high castle

Is the carpet of great men.

6. The wide earth

Is the carpet of the King of China.

7. ཁྲོམ་ཟེད་ཁ་ཕྱོན་དེ།
ཡ་ག་དཔལ་ལའི་སྟན།
8. ཤ་སྟན་སེ་བོ་དེ།
ཡ་ག་ཁྲུ་བཏུང་ངི་སྟན།
9. ལྷ་ཤིང་ནགས་ཚལ་དེ།
བྱ་དང་བྱི་གཤི་སྟན།
10. སྒྲམ་བྱ་ཡུག་རིང་དེ།
ཉོངས་སྟན་བདུན་ནི་སྟན།

Notes.

A. 4. *mtshom* = *mtsho*, lake. 6. *phonche* or *pholche*, much, in this connection 'much land.' 7. *khrom zed* = *khromme zed*, 'glittering brush,' used for velvet. 10. *yug* means 'not sewn,' I am told; thus 'a long woven piece of cloth.'

B. 3. *ba rgan*, old ox; compare song No. XV. 29. 8. *Agu Khru btung* (the spelling of the name is doubtful) has not a human, but a falcon's head.

7. The blue-bordered saddle-cloth

Is the carpet of Agu *dPalle*.

8. The grey deer-skin

Is the carpet of Agu *Khru blung*.

9. Those meadows and woods

Are the carpet of the great and little birds.

10. That long piece of woollen cloth

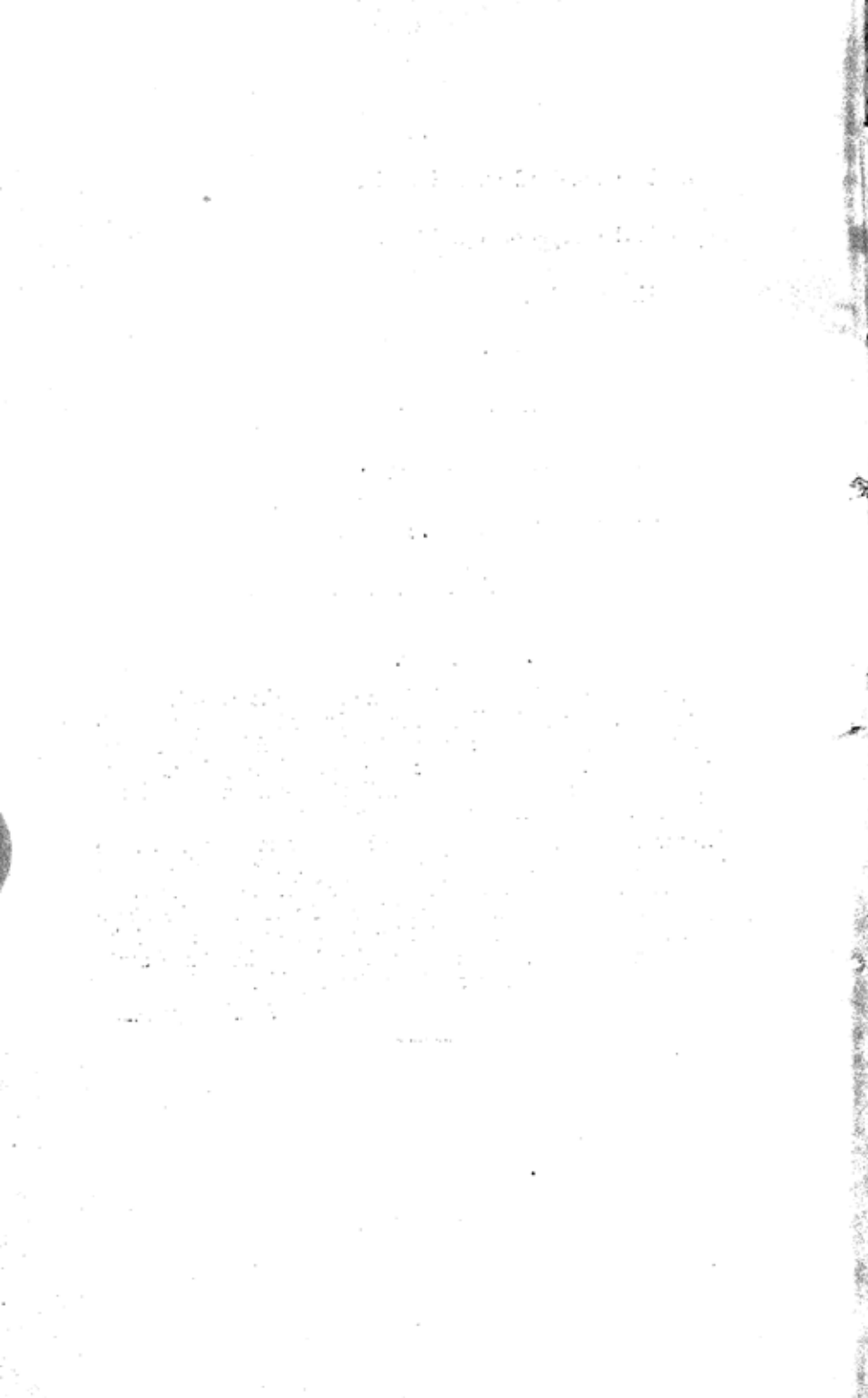
Is the carpet of the *Nyopas*, the seven brethren.

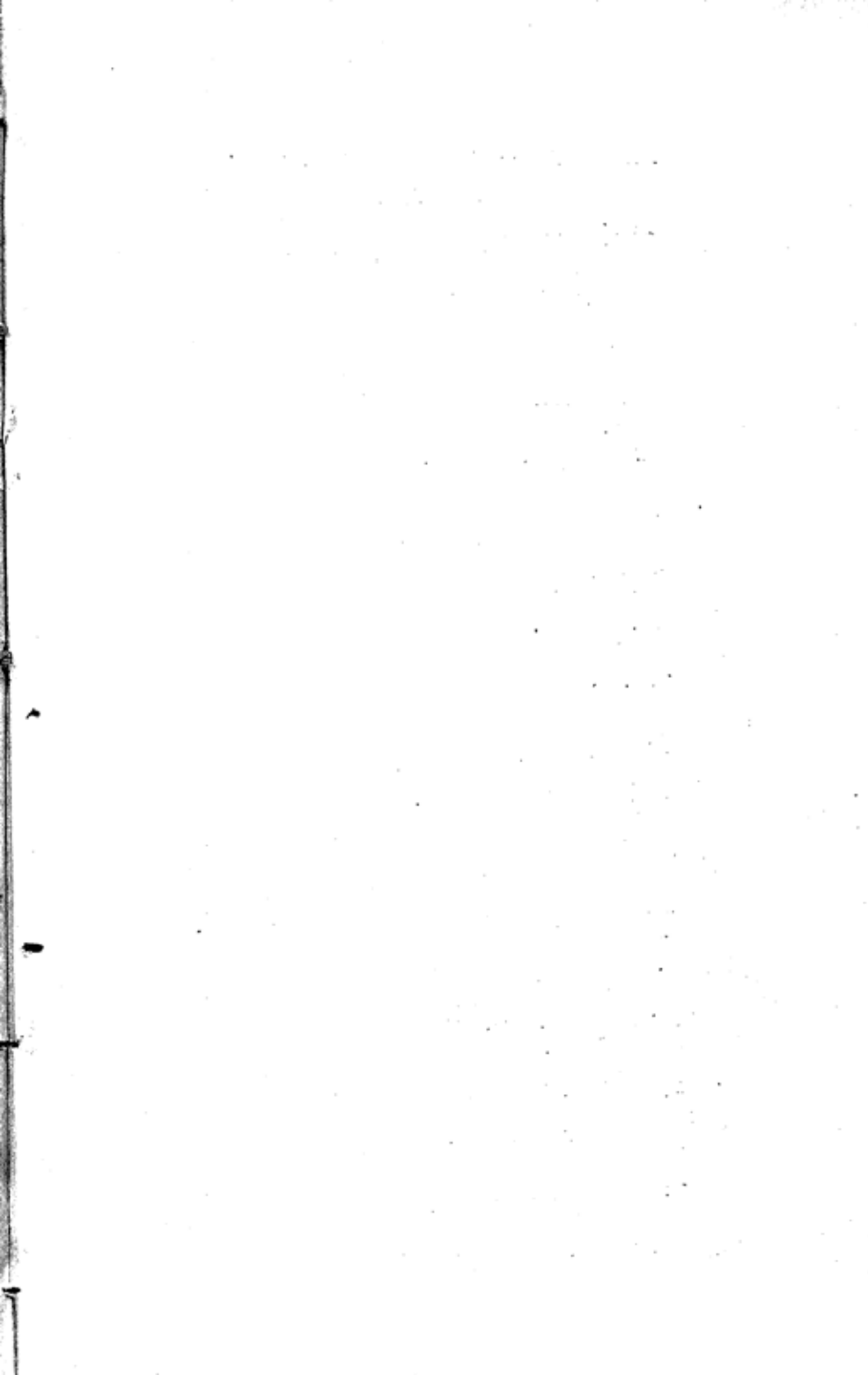
Notes.

This song shows the general character of the wedding song very well. It is not in direct connection with the rest of the wedding songs, but forms a scene by itself. After the *Nyopas* (lit. "buyers" of the bride) have entered the house, they are not allowed to sit down on a carpet, until they have answered the questions, which form the first half of this song.

Meanwhile Dr. Laufer's criticism of my German paper on the Kesar-saga has reached me. In my English edition of the Kesar-saga which, I hope, will soon be published in the Indian Antiquary, I entered in full into his criticism. As regards the above songs, I can take up the responsibility as to the correctness of the Tibetan texts. The English translation is as literal as I could possibly render it without becoming unintelligible.

A. H. FRANCKE.





XXXI. Preparations for the Bōno-nā festival.

Dard Text.

1. ཞག་པོ་ནང་སྐར་མ་འཛུམ་པའི་ཞག་།
2. སྐར་མའི་གྲུ་སྟོད་ཤར་པའི་ཞག་།
3. མལ་མལ་ལ་རུ།
4. ཏ་རུ་ནི་སང་ང་ཟིན་ནི།
5. ན་རུང་གྲལ་ལེ་སང་ང་ཟིན་ནི།
6. ཆང་རིག་གི་ཆེན་ནི།
7. བཞན་ཨ་རིའེན་ནི།
8. ཏུང་ཨ་རིའེན་ནི།
9. ཏོ་ཏོ་འོ་ཕུང་ཨ་རིའེན་ནི།
10. ཐེ་ཕུང་ཨ་རིའེན་ནི།
11. མར་ཕུང་ཨ་རིའེན་ནི། བ་རུ་ལེ་ས་།
12. ཁོ་ལ་དྲི་ཁོང་མལ་ཨ་རིའེན་ནི།
13. བུ་སྟོ་ཁན་དྲི་ཡེན་ནི།
14. ཏུ་ཏུ་ལེ།
15. མ་ཁྲི་དིང་བྲག་བུ་མོ་ཨ་རིའེན་ནི།
16. ལ་ཁི་ལི་ལི་ཨོ་པ་སྟོ་པ་རུ་ལེ་ས་།
17. ཆན་བློར་བུ་སྟོ་ཨ་རིའེན་ནི།
18. པོ་ཏོར་ཤ་ཏན་ནུ་རུ་ནོ།
19. ཨ་ཏུ་འི་ཁོང་ལེའགས་ཨ་རིའེན་ནི།

XXXI. Preparations for the Bōno-nā festival.

Tibetan (Ladakhi) Translation.

1. ཞག་པོ་ནང་སྐར་མ་འཛོམ་པའི་ཞག།
2. སྐར་མ་འི་ཤུ་ཕྱེད་ཤར་བའི་ཞག།
3. ཅང་ར་ལ།
4. ཤར་པ་འཛོམས་ཤིག།
5. ན་རྒྱུང་བདེ་མོ་འཛོམ་ཤིག།
6. ཆང་རིགས་ཏྲོང་།
7. ཞོ་བྱོང་ཤིག།
8. འོ་མ་བྱོང་ཤིག།
9. དེ་ནས་འོ་ཕུད་བྱོང་ཤིག།
10. གེ་ཕུད་བྱོང་ཤིག།
11. མར་ཕུད་བྱོང་ཤིག། ར་རྩི་ཀུན།
12. ཁོ་ལག་དང་གེ་མར་བྱོང་ཤིག།
13. མེན་དྲོག་བདགས་ཤིག།
14. ཁ་རྒྱན་མེན་དྲོག།
15. སྤྲུ་རྩི་མེན་དྲོག་བྱོང་།
16. སྤང་རྒྱན་མེན་དྲོག་བྱོང་། ར་རྩི་ཀུན།
17. ཆན་བྲོར་མེན་དྲོག་བྱོང་།
18. དེན་ན་མལ་ལ།
19. བུར་ཀུམ་མེན་དྲོག་བྱོང་ཤིག།

20. བོ་ནོ་དག་ཅུགས་ཁན་དེའོན་ནེ།
21. ཡང་མ་དག་ཅུགས་ཁན་དེའོན་ནེ།
22. གྲུ་ལི་ནག་རང་ཁན་དེའོན་ནེ།
23. གྲུ་ལི་སས་བར་ཁན་དེའོན་ནེ།
24. གྲུ་ལི་ཨ་ཤག་ཁན་དེའོན་ནེ།
25. འོད་དེ་ཨ་མ་བར་ཁན་དེའོན་ནེ།
26. དུང་དུང་ཀ་ནི་མལ་ཁན་དེའོན་ནེ།
27. ལུ་བལ་ལི་ཨིག་ཐ་ཐུ་ནི་འོན་ནེ།
28. ལུ་གུ་བལ་ལི་ཙ་ཟར་ཐུ་ནི་འོན་ནེ།
29. ཏི་ཇའ་ནོ་མོ་ལེ་ཁྱོ་དུ།
30. ནད་མེད་ཐེ་ཆི་རེ།
31. ལྷ་བ་བྲ་གི་ནེ།
32. ལྷ་དུས་ཆ།
33. མི་དུས་འཛོལ།

XXXII. Origin of the World.

Dard Text.

1. མི་ཡུལ་ནང་དང་བོ་ཡེ་ཞེ་ཆགས།
2. ཡར་ཀོ་མི་ཡུལ་མཚོ་ཞེ་ཆགས།
3. བའ་ཞེ་ཡེ་ཆགས།
4. བའ་ཞེ་བ་ཀུར་ཆགས།

20. ཆེན་མོ་དག་ཅུག་བདགས་ཤིག།
21. དག་ས་འབར་མཁན་དག་ཅུག་བདགས་ཤིག།
22. བྱ་ལི་ནག་རང་བདགས་ཤིག།
23. བྱ་ལི་བྱ་ལྲབ་མེན་ཏོག་བདགས་ཤིག།
24. བྱ་ལི་རྒྱང་ཅུག་བདགས་ཤིག།
25. ཡམ་བར་རི་མེན་ཏོག་བདགས་ཤིག།
26. བོན་བོན་ཀ་ལི་སྒྲན་མེན་ཏོག་བདགས་ཤིག།
27. ལྷག་གི་བལ་ལི་གོན་ཅེས་གོན་ཤིག།
28. ལྷག་གི་བལ་ལི་ཅ་དར་གོན་ཤིག།
29. ཉི་རང་དཀོན་མཆོག་ལ་ཞུ།
30. རྒྱག་མེད་དེ་བོར་ར་མཛད།
31. ལྷ་ལ་ཅོལ་ཞིག།
32. ལྷ་སྤུས་ཅོས་ཤིག།
33. སི་ཀུན་འཛོམས་ཤིག།

XXXII. Origin of the World.

Tibetan Translation.

1. སི་ཡུལ་དང་པོ་ཅིའི་ཁ་ལ་ཆགས།
2. དང་པོ་སི་ཡུལ་མཆོའི་ཁ་ཆགས།
3. རྒྱ་ཡི་ཁ་ཅི་ཅི་རང་ཆགས།
4. རྒྱ་ཡི་ཁ་སྤང་ཞིག་ཆགས།

5. བ་ཀྱར་རི་ཞེ་ཡེ་ཆགས།
6. ཅུང་དྲེ་རྒྱ་ཆགས།
7. ཅུང་དྲེ་རྒྱ་ར་ཡེ་རཟ།
8. ཨེག་ཅུང་དྲེ་རྒྱ་ར་ཚོང་རི་ཤོ་ར་ཟི་སི་ནི།
9. ཨེག་ཅུང་དྲེ་རྒྱ་ར་ཡེ་ར་ཟི་སི་ནི།
10. ཨེག་ཅུང་དྲེ་རྒྱ་ར་ཚོང་རི་ལྷོ་དྲོ་ར་ཟི་སི་ནི།
11. ཨེག་ཅུང་དྲེ་རྒྱ་ར་ཡེ་ར་ཟི་སི་ནི།
12. ཨེག་ཅུང་དྲེ་རྒྱ་ར་ཚོང་རི་ཉི་ལོ་ར་ཟི་སི་ནི།
13. ཅུང་དྲེ་ར་ཉིན་ཇེ་ཡེ་ཆགས།
14. ཀོ་དྲེ་རྒྱ་ཆགས།
15. དྲེ་རྒྱ་ཀོ་དྲེ་རྒྱ་ར་ཡེ་ར་ཟི་སི་ནི།
16. ཨེག་ཀོ་དྲེ་རྒྱ་ར་ཙན་དན་ཤོ།
17. ཨེག་ཀོ་དྲེ་རྒྱ་ར་ཙན་དན་ཉི་ལོ།
18. ཨེག་ཀོ་དྲེ་རྒྱ་ར་ཙན་དན་ལྷོ་དྲོ་ར་ཟི་སི་ནི།
19. དྲེ་རྒྱ་ཀོ་དྲེ་བྱ་ཡེ་ཆགས།
20. དྲེ་རྒྱ་ཀོ་དྲེ་བྱ་དྲེ་རྒྱ་ཆགས།
21. བྱ་ཨེག་པོ་འི་རྒྱ་བྱ་ཡེ་ར་ཟི་སི་ནི།

5. སྤང་པོའི་ཁ་ཅི་ཆགས།
6. སྤང་པོའི་ཁ་རི་གསུམ་ཆགས།
7. རི་གསུམ་པོའི་མིང་ལ་ཅི་ཞིག་རང་ཟེར།
8. གཅིག་པོའི་མིང་ལ་ཆོང་རི་དཀར་པོ་ཟེར།
9. རི་གཅིག་པོའི་མིང་ལ་ཅི་ཞིག་རང་ཟེར།
10. རི་གཅིག་པོའི་མིང་ལ་ཆོང་རི་དམར་པོ་ཟེར།
11. རི་གཅིག་པོའི་མིང་ལ་ཅི་ཞིག་རང་ཟེར།
12. རི་གཅིག་པོའི་མིང་ལ་ཆོང་རི་སྒྲོན་མོ་ཟེར།
13. རི་གསུམ་པོའི་ཁ་ལ་ཅི་ཞིག་རང་ཆགས།
14. ཤིང་གསུམ་ཆགས།
15. ཤིང་གསུམ་པོའི་མིང་ལ་ཅི་ཞིག་རང་ཟེར།
16. ཤིང་གཅིག་པོའི་མིང་ལ་ཅན་དན་དཀར་པོ་ཟེར།
17. ཤིང་གཅིག་པོའི་མིང་ལ་ཅན་དན་སྒྲོན་མོ་ཟེར།
18. ཤིང་གཅིག་པོའི་མིང་ལ་ཅན་དན་དམར་པོ་ཟེར།
19. ཤིང་གསུམ་པོའི་ཁ་ལ་བྱ་ཅི་ཞིག་ཆགས།
20. ཤིང་གསུམ་པོའི་ཁ་ལ་བྱ་གསུམ་ཆགས།
21. བྱ་གཅིག་པོའི་མིང་ལ་ཅི་ཞིག་རང་ཟེར།

22. གུ་ཨེག་པོ་འི་རྒྱ་ར་གུ་རྒྱལ་གོད་པོ་ར་ཟི་སི་ནི།
23. གུ་ཨེག་པོ་འི་རྒྱ་ར་ཡེ་ར་ཟི་སི་ནི།
24. གུ་ཨེག་པོ་འི་རྒྱ་ར་ཀར་ཀར་ཆོལ་མོ་ར་ཟི་སི་ནི།
25. གུ་ཨེག་པོ་འི་རྒྱ་ར་ཡེ་ར་ཟི་སི་ནི།
26. གུ་ཨེག་པོ་འི་རྒྱ་ར་པེལ་ལི་གེ་ཆོལ་མོ་ར་ཟི་སི་ནི།

XXXIII. Hunting the Ibex.

Dard Text.

1. པོ་རྟོ་བྱ་ཤལ་གི་ལིད་རྩ་བཙོ།
2. རྩ་བཙོ་ཤོ་ནམིད།
3. བང་གོང་ས་ཆོལ་ལུ་རོ་ནོ།
4. རྩ་བཙོ་ཤོ་ནམིད།
5. གི་ལིད་དར་བྱར་ཐེད།
6. གིལ་སང་གེ་རྒྱལ་པོ་ཙོ་སེ་ཙོམ་མགོ་བཙོ་ནམིད།
7. པོ་རྟོ་ན་རྩ་བཙོ་ས་ཡ་ཤགོ་དྲིག་ཐེ།
8. རྩ་བཙོ་ས་ཡ་ཤགོ་སིག་ཐེ།
9. ཡ་ཤགོ་ནོ་ནོ་ནོ། ཆོམ་ས་ཆོམ་ཆོམ།
10. ཨམ་བི་རི་ཡོན་དེ་རྩ་བཙོ་ཨེག་ཐེད་ལོ་བྱམ་མོ།
11. ཤ་རྟོ་གོན་རྟོ་སྤལ་ལོ་པལ་ལོ།

22. གྲ་གཅིག་པོ་འི་མིང་ལ་གྲ་རྒྱལ་ཚོན་པོ་ཟེར།
23. གྲ་གཅིག་པོ་འི་མིང་ལ་ཅི་ཞིག་རང་ཟེར།
24. གྲ་གཅིག་པོ་འི་མིང་ལ་བྱིས་གྲ་ཟེར།
25. གྲ་གཅིག་པོ་འི་མིང་ལ་ཅི་ཞིག་རང་ཟེར།
26. གྲ་གཅིག་པོ་འི་མིང་ལ་ནག་བི་རྩ་ཚེལ་སོ་ཟེར།

XXXIII. Hunting the Ibex.

Tibetan Translation.

1. དེ་ནས་གྲུ་ཤལ་གི་ལིད་ལ་ནེ།
2. བྱོག་ཐོང་བརྒྱ་བིང་སོང།
3. རུ་ཤ་དྲན་ས་ཚོལ་ལ་ནེ།
4. ན་རྩུང་བརྒྱ་བིང་སོང།
5. གི་ལིད་ལ་སི་སང་པོ་འཛོམ་སོང།
6. གི་ལ་སོང་གོ་རྒྱལ་པོ་ཅེ་མཁན་གྱི་མགོ་ལ་བིང་སོང།
7. དེ་ནས་ན་རྩུང་ཚང་མས་ཡ་ཤ་ནང་ལག་པ་ཁོར།
8. བྱོག་ཐོང་ཀུན་གྱིས་ཡ་ཤ་བྲུག་ཅིག།
9. ཡ་ཤ་ནོ་ནོ་ནོ། ཚས་ས་ཚས་ཚས།
10. རི་ཨམ་བིར་ལ་ད་རག་ཅིག་ཟེར་སོང་ལྷ་ཨ་ཞང།
11. གཞུ་དང་མདའ་དང་མདའ་ཡི་ནིའུ།

12. རྫོག་ལེའག་ཤན་ཐུམ་མོ།
13. དཀར་བོ་འི་བོ་ཕུད་རྫོག་ལེའག་ཤན་ཐུམ་མོ།
14. དཀར་བོ་འི་མར་ཕུད་རྫོག་ལེའག་ཤན་ཐུམ་མོ།
15. ཁོ་ལག་ཁོང་མར་རྫོག་ལེའག་ཤན་ཐུམ་མོ།
16. ཅེ་བ་དོ་དོ་ཅེ་ལེའག་ཤན་ཐུམ་མོ།
17. རོགས་པ་དོ་དོ་རོགས་ལེའག་ཤན་ཐུམ་མོ།
18. ཉིལ་ཉིལ་དོ་དོ་ཉིལ་ལེའག་ཤན་ཐུམ་མོ།
19. དོ་དོ་ཤ་རོ་རི་ཐུང་། ཤ་རོ་རོག་རོག་རི་ཐུང་།
20. བོ་དོ་ཤ་གྱུ་ལེ་ཐུམ་མོ།
21. བོ་དོ་རྟན་གྱུ་ལེ་ཐུམ་མོ།
22. དོ་ཐུལ་ལོ་པལ་ལོ།
23. དག་དག་དོ་དོ་དག་ལེའག་ཤན་ཐུམ་མོ།
24. དོ་དོ་བྱང་བྱང་དོ་དོ་བྱང་ལེའག་ཤན།
25. སལ་སལ་དོ་དོ་སལ་ལེའག་ཤན།
26. བྱང་བྱང་དོ་དོ་བྱང་ལེའག་ཤན།
27. བོ་ཕུད་མར་ཕུད་འོ་ཕུད་ཅུ་ཕུད་།
28. བོ་དོ་བོ་བྱེ་ཅུན་ལོ་དི་ཇ་ན་མོ་ལོ་ཁོ་དྲུ་།
29. བོ་ཇག་རི་ནི་ས་ཤལ་མ་ལྷེ།
30. ཁ་སོ་བོ་བྱེ་ཅུན་ཐུམ་མོ།

12. ཡིབ་མཁན་གྱི་ཨ་ཞང་།
13. དཀར་པོ་འི་ཐེ་ཐུད་ཡིབ་མཁན་གྱི་ཨ་ཞང་།
14. དཀར་པོ་འི་མར་ཐུད་ཡིབ་མཁན་གྱི་ཨ་ཞང་།
15. ཁོ་ལག་ཁོང་མར་ཡིབ་མཁན་གྱི་ཨ་ཞང་།
16. རི་རྩེ་ལ་ཆ་ཅེས་ལ་མཁས་པ་འི་ཨ་ཞང་།
17. ལ་ཟེར་ཏེ་སྒྲིགས་འང་ཨ་ཞང་།
18. ཏིལ་ཏིལ་སོང་ཐུ་མགོང་ངེད་ལེ་ཨ་ཞང་།
19. རི་ནས་སྒྲིན་ཀུན་རོག་རོག་མགོང་ངེད་།
20. རི་ནས་གཞུ་འཁར་ཏེ་ཡོང་ལེ་ཨ་ཞང་།
21. རི་ནས་མདའ་འཁར་ཏེ་ཡོང་ལེ་ཨ་ཞང་།
22. མདའ་གཞུ་ལག་ཆ་།
23. རྒྱལ་རྒྱལ་ཟེར་ཅེས་ཚོར་འདུག་།
24. ད་བྱང་བྱང་མགོང་ངེད་ལེ་ཨ་ཞང་།
25. སལ་སལ་ལ་འདུག་ལེ་ཨ་ཞང་།
26. ཁྲོའང་ཟེར་ཏེ་མདའ་བྱང་མཁན་གྱི་ཨ་ཞང་།
27. ཐེ་ཐུད་མར་ཐུད་འོ་ཐུད་ཅུ་ཐུད་།
28. རི་ནས་རྩ་ལ་བསང་བྱང་ངེད་ལེ་ཨ་ཞང་།
29. སི་ཅག་ནོན་པོ་དང་ཤའི་ནང་ན་ལམ་ཏོང་།
30. ཁ་སྒོ་མཚོད་པར་ཐུལ་ཡིན་ལེ་ཨ་ཞང་།

31. ཁམ་བྱར་ཁམ་ཞོ་རི་།
32. ཏ་ཅན་ཤོ་འིན་དེ་ཡུ་ཟེ་དེ་ཡོ་མུམ་མོ།
33. བོ་ཁར་སྒན་ཅེས་སུ་ཅུ་ཁ་སྟོ་བྱན་ལོ་མུམ་མོ།
34. བོ་ཏོ་ཨ་ཡེ་བོ་དུན་དེ་ཕུ་ལི་ཅུན་ལོ་མུམ་མོ།
35. བ་ཅུང་འཤོ་འིན་དེ་སྒྲེས་བྱན་ལོ་མུམ་མོ།
36. ཁྱ་མོ་སིན་མོ་ཅེན་ལུ་བ་དངས་ལོ་མུམ་མོ།

XXXIV. Dance of the Hunter.

Dard Text.

1. བོ་ཏོ་ཤ་རོ་སྲིང་ཉ་བྱན་ལོ་མུམ་མོ།
2. ཡན་ནི་མདའ་གཞུ་ལག་ཆ་བྱན་ལོ་མུམ་མོ།
3. ཤ་རོས་ཐུ་ཅུ་བྱན་ལོ་མུམ་མོ།
4. ཅེ་སི་ཅེས་མགོ་ཅུ་ཡུ་ཐེ་ལོ་མུམ་མོ།
5. ཅེས་ཆོད་དེ་བྱས་གོད་ཏོ་ཤར་ཕྱོགས་སུ་ཅུ་བྱན་ལོ་མུམ་མོ།

XXXV. Dance in Honor of the Yandring.

Dard Text.

1. ཏོ་ཡ་ཤ། ཡན་རྒྱང་། ཡན་རྒྱང་བབ་པ་འོ་ཀྲ་ནོ་བགས།
2. དོ་ལོ་ཏ་རང་ངེ་ཡུད་།
3. དེས་ཐེལ་བཟང་པོ་བེད་ལོ་མུམ་མོ།

31. ཁམ་བྱ་ཁམ་ཅིག་དོང་།
32. ཁྱིག་ཐོང་བརྒྱུ་ལ་ཁ་ལ་བདང་ཅས་དོང་ལེ་ཨ་ཞང་།
33. བོལ་གར་སྒྲན་ཆས་ནང་ཁ་སྒོ་འཁར་ཡིན་ལེ་ཨ་ཞང་།
34. དེ་ནས་ཨ་པ་དང་ཨ་མ་ལ་སྤུལ་ཡིན།
35. ན་ཆུང་བརྒྱུ་ལ་སྒྲིས་འཁར་ཡིན་ལེ་ཨ་ཞང་།
36. སྒྲིད་པོ་ནང་རྒྱགས་པ་ལ་སྒྲིབས་སོང་ལེ་ཨ་ཞང་།

XXXIV. Dance of the Hunter.

Tibetan Translation.

1. དེ་ནས་སྒྲིན་གྱི་རྩ་ཅོ་ཁྱར་འང་ཨ་ཞང་།
2. གཡོན་པོ་ལ་མདའ་དང་གཞུ་ཁྱར་འང་ཨ་ཞང་།
3. སྒྲིན་གྱི་ཐུགས་པོ་ཁྱར་འང་ཨ་ཞང་།
4. ཅེ་སའི་མགོ་ལ་འཕྱོན་འང་ཨ་ཞང་།
5. ཅེས་ཟིན་ཆར་ན་གར་ཕྱོགས་ལ་སྒྲིད་ལེ་ཨ་ཞང་།

XXXV. Dance in Honor of the Yandring.

Tibetan Translation.

1. ཡུལ་གྱི་གཞི་བདག་ག་ནས་བབ།
2. གནམ་གྱི་དཀྱིལ་ནས་བབས།
3. དེ་ན་འབྲེལ་བཟང་པོ་ཡིན་ནོག་ལེ་ཨ་ཞང་།

4. གོས་ཤེན་ཟར་བབ་ཕུ་ཉུན་ལོ་ཐུས་མོ།
5. མག་མལ་ཁྱ་ཐོད་པེ་ལ་ཡུན་ལོ་ཐུས་མོ།
6. ཏང་སེ་དོ་དོ་ལོ་ཏང་སེ་ཐུས་མོ།
7. བོ་དོ་ན་ཁྱ་ཐུན་ལོ་ཐུས་མོ།

XXXVI. Migrations of the Dards.

Dard Text.

1. བོ་དོ་ཏེ་རོང་ཆར་གུད་དུ་ཐུན་ལོ་ཐུས་མོ།
2. རོང་ངེ་ཆར་གུད་ས་ལི་ལོ་ཡ་ཤ་ཡན་རྒྱང་།
3. ཏང་སེ་དོ་དོ་ལོ་ཏང་སེ་མེན་ན་ཡན་རྒྱང་།
4. བ་ཤོ་ག་ཐུར་ས་ལི།
5. གོ་ཁར་དོ་ཀྱ་མར་ས་ལི་དོ་ཡ་ཤ་ཡན་རྒྱང་།
6. ཏང་སེ་དོ་དོ་ལོ་ཏང་སེ་མེན་ན་ཡན་རྒྱང་།
7. སྐར་དོ་གོར་དེ་ལྷང་ས་ལི་དོ་ཡ་ཤ་ཡན་རྒྱང་།
8. ཏང་སེ་དོ་དོ་ལོ་ཏང་སེ་མེན་ན་ཡན་རྒྱང་།
9. ཤི་གར་དེ་ཆས་ཐོ་ཞིང་ས་ལི་དོ་ཡན་རྒྱང་།
10. ཏང་སེ་དོ་དོ་ལོ་ཏང་སེ་མེན་ན་ཡན་རྒྱང་།
11. ཀྱེ་རིས་ཐུས་གག་ས་ལི་ཡན་རྒྱང་།
12. གཤ་སིང་མན་ཐོ་ཁར་ཤག་གཤ་ས་ལི་དོ་ཡ་ཤ་ཡན་རྒྱང་།

4. གོས་ཤེན་ཟར་བླ་བ་གོན་ཡིན་ལེ་ཨ་ཞང་།
5. མག་མལ་གྱི་ཐོད་བཅིང་ཡིན་ལེ་ཨ་ཞང་།
6. འདི་བོ་གཡངས་པ་བཏང་ས་མེན་ན་ལེ་ཨ་ཞང་།
7. དེ་ནས་བིང་ཞིག་ལེ་ས་ཞང་།

XXXVI. Migrations of the Dards.

Tibetan Translation.

1. དེ་ནས་སོང་ཕྱི་རོང་རྩ་རྒྱུད་ལ་བསྐྱབས་སོང་ལེ་ཨ་ཞང་།
2. རོང་རྩར་རྒྱུད་ལ་བསྐྱབས། གཞི་བདག་ལ་ཡ་ཤ།
3. འདི་བོ་ཡང་གཡངས་པ་བཏང་ས་མེན་ན།
4. རྒྱ་སྤར་ནི་བ་ཤོ་འཐོན་ས།
5. ཀོའར་དོ་ཀོ་མར་ཡང་བ་ཤོ་འཐོན་ས། གཞི་བདག་ལ་ཡ་ཤ།
6. འདི་བོ་ཡང་གཡངས་པ་བཏང་ས་མེན་ན། གྱི་གཞི་བདག།
7. སྐར་དོ་གོད་དི་ལྷང་ར།
8. འདི་བོ་ཡང་གཡངས་པ་བཏང་ས་མེན་ན། གྱི་གཞི་བདག།
9. ཤི་གར་གྱི་ས་ཁྱད་གྱི་མིང་ལ་ཆམ་བྱོ་ཞིང་ཟེར་མཁན།
10. འདི་བོ་ཡང་གཡངས་པ་བཏང་ས་མེན་ན། གྱི་གཞི་བདག།
11. གྱི་རིས་རྩམ་སྐྱབ་དང་།
12. སྐ་སིང་སྐན་བྱོ་མཁར་ཤལ་ས་ཅན་གྱི་ས་ཁྱད་ཅིག་ལྟུག་།

13. བར་ཀུད་ད་ནས་ཀྱིལ་ས་ལི་རྟོ་ཡ་ཤ་ཡན་རྟིང་།
14. བཀ་བིས་ཤུག་རྩལ་ས་ལི་རྟོ་ཡ་ཤ་ཡན་རྟིང་།
15. བཀ་ཞེག་སེ་ཅང་གི་ས་ལི་རྟོ་ཡ་ཤ་ཡན་རྟིང་།
16. ཀྱི་ཤུར་ལྷ་འབྲོག་ས་ལི་རྟོ་ཡ་ཤ་ཡན་རྟིང་།
17. ཉུ་ཉུ་ཉུ་རྟིང་མིར་ས་ལི་རྟོ་ཡ་ཤ་ཡན་རྟིང་།
18. ས་ནིད་ས་ཚུག་བཟུང་།
19. རུ་བོ་རོ་ད་ཅུ་ནི་སོ་དེ་ཅན་།
20. རྟོ་ཉུ་ཡོན་མ་སྟོན་མན་དེ་དེ་མན་དེ་མན་དེ་ཤིན་།
21. རྟོ་རྟོན་མལ་མལ་།
22. མན་དེ་དེ་མན་དེ་ཤིན་།
23. རྟོ་རྟོ་ཀེ་ཡོན་མལ་མལ་།
24. མན་དེ་དེ་མན་དེ་ཤིན་།
25. རྟོ་ཀེ་ཡོན་མལ་མལ་།

XXXVII. The Azhang, a Benefactor.

Dard Text.

1. སྤྱ་རྟོན་རྟོན་སྤྱ་མོ།
2. ཉུང་ཉུང་དོ་དོ་ཉུང་ཡེ་སྤྱ་མོ།
3. ཀར་ཅེལ་ཤོག་ཤོག་ཉུག་སེ།
4. ལྷ་ཡུལ་དུ་ཉུ་རས་སྤྱ་ཤིག་།

13. བར་ཀུན་ད་གནས་དགྲིལ་གྱི་ཁ་བྱང་ལ་འདུག།
གཞི་བདག་ལ་ཡ་ཤ།
14. ག་བེས་ནི་ཤུག་པ་མང་པོའི་ཅར་འདུག།
15. གཞོག་ནི་ལྷ་ཡི་ལྷང་མའི་ཅར་འདུག། གཞི་བདག་ལ་ཡ་ཤ།
16. སྦྱི་ཤར་ལ་ལྷ་ཡི་འབྲོག། གཞི་བདག་ལ་ཡ་ཤ།
17. ཏན་བྱང་མིར་ཏུ་ཏུའི་འབྲོག། གཞི་བདག་ལ་ཡ་ཤ།
18. (ས་ཚེལ་ནས་ཡོང་སྟེ) ས་ནི་ལ་སའོ་འཇུག་སའམ་ཡིན།
19. འབྲོག་གཉིས་ན་ཁྱོག་གོང་བསོད་བདེ་ཅན་འདུག།
20. འོ་ན་ལྷ་མོ་ཡུལ་ལྷ་གཞི་བདག།
21. འདི་བོ་ཅེས་སའི་རྒྱལ་ས་ཡིན།
22. ཀྱུ་ཡུལ་ལྷ་གཞི་བདག།
23. ག་ག་འདི་ལྷ་སའག་གི་ས་ཁྱད་ཡིན།
24. ཡུལ་ལྷ་གཞི་བདག།
25. འདི་ག་ག་ཀུན་གྱི་ཁར་ཅེས་ས་ཡིན།

XXXVII. The Azhang, a Benefactor.

Tibetan Translation.

1. ལྷ་དང་མི་ཚང་མ་འཇོམ་ཤིག།
2. འོ་ན་འོ་ན་དེ་ནས་འོ་ན་ལེ་ཅན་ཞང།
3. ཀལ་ཅོར་པོག་དང་པོའག་དབས།
4. ལྷ་ཡུལ་ལ་ཁྱེར་ཤིག།

5. ཅ་ཡོན་མ་སྟོན་ལ་གྱིན།
6. ཚས་བྱ་ཀོར་ཀོར་ལ་བྱར་དུམ་ལན་བྱང་ཅང་ལོ།
7. བྱ་སྟོ་རྩར་གྱིན་པད་མ་ཅང་ལོ་ཐུམ་མོ།
8. བྱར་དུམ་ལན་བྱང་དོག་ལེའག་ཤན་ཐུམ་མོ།
9. ཡ་རག་སིལ་མ་གྱིལ་ལེའག་ཤན་ཐུམ་མོ།
10. ཡ་རག་དྲི་རིག་པིད་ལེའག་ཤན་ཐུམ་མོ།
11. བླན་ན་ཞུལ་ལི་གླན་ལེའག་ཤན་ལོ་ཐུམ་མོ།
12. རྩ་ཁོ་ལག་ཆངས་བྱ་བྱལ་ལེའག་ཤན་ཐུམ་མོ།
13. ཏ་བྱ་ནེན་རྩང་སྟེར་ལེའག་ཤན་ཐུམ་མོ།
14. ཁྲོམ་ནང་ཆེན་མོ་གཤལ་ལེའག་ཤན་ཐུམ་མོ།
15. ཁྲུའ་ཁྲུའ་དོ་དོ་ཁྲུའ་ནུ་ཐུམ་མོ།

XXXVIII. The Beautiful Girls of Da.

Dard Text.

1. ཅབ་ཅབ་དོ་དོ་ཡུ་ཐེའ་ལོ་ཐུམ་མོ།
2. ཡ་སི་ཁྱོ་བོང་ལྷེམ་བ་ལོ་ཐུམ་མོ།
3. ཡ་སི་སྤ་ལོ་གྲུལ་ལྷང་ལོ་ཐུམ་མོ།
4. ཞག་ཀོར་ཅལ་ཀ་དུམ་དུམ་ལོ་ཐུམ་མོ།
5. ཡ་སི་ནོ་ལོ་ཉི་ཤར་ལོ་ཐུམ་མོ།

5. ང་དང་ཚང་ཀོད་དེ་རྩ་ཆ་ཡིན།
6. ཚས་དེའི་ནང་ན་གསེར་ཡུ་རི་མེན་དོག་ཡོད་ལེ།
7. ཟུར་རྒྱན་མེན་དོག་པད་མ་ཡོད་ལེ་ཨ་ཞང་།
8. གསེར་ཡུ་རི་དང་ལན་དྲང་མདོག་བདེ་མོ་ཡོད་ལེ་ཨ་འང་།
9. ཨ་རག་སིང་མ་སྦྱིལ་དེ་བོར་མཁན་གྱི་ཨ་ཞང་།
10. ཨ་རག་སྦིབ་གཅིག་ལ་འབྲུང་མཁན་གྱི་ཨ་ཞང་།
11. ཞོ་སྦྱགས་ཟུམ་མཁན་གྱི་ཨ་ཞང་།
12. རྩ་བོན་བྱིད་འཆང་བདང་མཁན་གྱི་ཨ་ཞང་།
13. བྱོག་ཐོང་ན་རྩང་བདེ་མོ་སྦྱང་མཁན་གྱི་ཨ་ཞང་།
14. ཁྲིམ་ཆེན་པོ་ལ་གྲུལ་བདེ་མོ་བཙོ་མཁན་གྱི་ཨ་ཞང་།
15. ཟླ་ཟླ་དེ་ནས་ཟེས་ཤིག་དེ་ཨ་ཞང་།

XXXVIII. The Beautiful Girls of Da.

Tibetan Translation.

1. ཏུར་ཏུར་ལ་དེ་ནས་ཡོངས་ཨ་ཞང་།
2. ང་དྲི་གཟུགས་པོ་བདེ་མོ་ཡོད་ཨ་ཞང་།
3. ང་དྲི་སྒྲ་ལོ་རྒྱ་ལྗང་དང་འདྲ་ལེ་ཨ་ཞང་།
4. ལན་བྱུ་ནི་འོད་ཅན་དང་པོན་པོན་དང་འདྲ་ལེ་ཨ་ཞང་།
5. ང་དྲི་དཔལ་པ་ཉི་མ་དང་མཚོགས་ལེ་ཨ་ཞང་།

6. ཨ་སི་ཨ་གྲི་ཟིང་སྐབ་ལོ་ཁྱམ་མོ།
7. ཨ་སི་སྐབ་སྒྲ་ཤོ་ཤིངས་ལོ་ཁྱམ་མོ།
8. ཨ་སི་ནམ་ཆ་སེར་ཅད་དྲ་ལོ་ཁྱམ་མོ།
9. ཨ་སི་དན་ནི་ཁྱུན་དྲ་ལོ་ཁྱམ་མོ།
10. ཨ་སི་རྩམ་བོ་བར་ཅས་ལོ་ཁྱམ་མོ།
11. ཨ་སི་སལ་སལ་འཛོམ་བོ་ལོ་ཁྱམ་མོ།
12. ལུ་བལ་ལུབ་ཕྱག་གུ་ལུས་སྦྲིང་ཆ་ལོ་ཁྱམ་མོ།
13. ལུ་ཐོད་ཐོལ་ལོ་སྦྲིང་ཆ་ལོ་ཁྱམ་མོ།
14. ཅ་དར་ཐོལ་ལོ་སྦྲིང་ཆ་ལོ་ཁྱམ་མོ།
15. དུ་སྔོ་སྔོལ་ལོ་སྦྲིང་ཆ་ལོ་ཁྱམ་མོ།
16. ཏོ་ཏོ་ཐྱིས་ཐྱིས་ཐྱིས་ཐྱིས་༥

XXXIX. General Love.

Dard Text.

1. ལོ་དེ་མེ་དྲུག་ཞེས།
2. ལང་བོང་སྤྱི་ཅུ་མེ་ལིག་དེ།
3. རིང་པལ་ཀོར་ཁད་དེ་བྱ་འི་ཐྱིམ་ཐྱིམ་ཐྱིམ་།
4. ཏང་སེ་དྲོ་དྲོ་ལོ་ཏང་སེ།
5. ལང་བོང་སྤྱི་དྲུག་འི།

6. ང་དི་མིག་པོ་གཟི་མིག་ཡོད་ལེ་ཨ་ཞང་།
7. ང་དི་མིག་སྒྲ་ལང་སྟེ་ཡོད་ལེ་ཨ་ཞང་།
8. ང་དི་ན་ཆ་ཤོལ་ཤོལ་ཡོད་ལེ་ཨ་ཞང་།
9. ང་དི་སོ་བོ་སྒྲ་དིག་འདྲ་ཡོད་ལེ་ཨ་ཞང་།
10. ང་དི་ཁམ་ཆུ་པོག་པོག་ཡོད་ཨ་ཞང་ལེ།
11. ང་དི་སྒྲེས་པའི་པ་ཡུལ་འཛེས་སྟེ་ཡོད་ལེ་ཨ་ཞང་།
12. ལུག་བལ་ལེ་གོན་ཅས་སྒྲོས་ཤིག་ལེ་ཨ་ཞང་།
13. ཐོད་རྒྱལ་ལ་སྒྲོས་ལེ་ཨ་ཞང་།
14. ཅ་དར་རྒྱལ་ལ་སྒྲོས་ལེ་ཨ་ཞང་།
15. མིན་དོག་རྒྱལ་ལ་སྒྲོས་འང་ལེ་ཨ་ཞང་།
16. དེ་ནས་ཁྲིམ་ཁྲིམ་ཁྲིམ་།

XXXIX. General Love.

Tibetan Translation.

1. དེ་ནས་ཁྲོད་རང་གིས་ང་ལ་ཡ་ཤ་ཅོས་།
2. ཐུང་ལ་ཡུལ་ལ་ལྟོས་།
3. སྒྲོན་པའི་སྒྲང་ཟ་མཁན་གྱི་བྱ། ཁྲིམ་ཁྲིམ་ཁྲིམ་།
4. ཁྲོད་གྱིས་ང་ལ་ཡ་ཤ་བཅོད་གོས་།
5. ཡུལ་ལ་ཉལ་མཁན་གྱི་བྱ་མོ།

6. ཚམ་མ་ཚམ་ཚམ།
7. བང་གོང་དོ་དོ་ལེ་ཡོན་བཅ། ལེ་དོ་མེ་དོ་ག་ཞམ།
8. གྲེ་ཤར་དོ་དོ་ཐའི་ཞུན་བན།
9. སྦྱིད་ས་དོ་དོ་པ་ཡུལ་བཅ།
10. ལེ་དོ་མེ་དོ་ག་ཞམ།
11. བང་གོང་ཅ་ཡང་མ་ལྟ་ཅང།
12. བར་ཚམ་སྤུ་ཅ་སེར་མོ་ལྟ་ཅང།
13. ཡལ་དེར་ཅ་ཡང་དཀར་ལྟ་ཅང།
14. གྲེ་ཤར་ཅ་དོ་དོ་གྲུ་གྲུ་མང་མ་ལྟ་ཅང།
15. སྦྱིད་པོ་བང་བང་བཅ།
16. དི་ཇ་ན་མེ་ལེ་ཁོ་དྲ།
17. ལེ་ས་དྲ་ཐུས་སེག་ཐེ།
18. ཡ་ཤ་དོ་དོ་ཀོ་དེག་ཐེ། ॥

XL. Dawn of Morning.

Dard Text.

1. བང་སེ་པ་ཡི་ས་དེལ་ན།
2. ལུས་ཡུང་དོ་ལུས་ཡུང་དོ།
3. ཐུམ་མེ་དོ་དོ་དེ་ཡུ་ཀི་ཡུང།

6. ཚས་མ་ཚས་ཚས།
7. རས་དན་ཡུལ་ལྷ་ཅེའི་ཡུལ།
8. གྲུ་ཤར་འབྲེག་པེ་ཅེའི་ཡུལ།
9. སྦྱིད་པོ་ཡོད་མཁན་ཚང་མ་ང་རང་གི་པ་ཡུལ།
10. དེ་ནས་ང་ལ་གཅེས་པ་ཅོས།
11. ཡུལ་ལ་ཡང་མ་འཚོས་སེད།
12. བར་ལ་གསེར་མོ་སྦྱིན་ནོད།
13. ཡང་དོར་ཡང་དཀར་སྦྱིན་ནོད།
14. གྲུ་ཤར་ལ་སྦྱན་མ་སྦྱིན་ནོད།
15. སྦྱིད་པོ་ང་དང་ལ་ཡིན་ནོག།
16. ཉི་རང་ལ་ཁྱེད་ཀོན་མཆོག།
17. ཡ་དོ་ང་ལ་ཅ་བྱིག་ཅིག་སྦྱུལ།
18. ཡ་ཤ་ཟེར་དེ་ལག་པ་ཁོར།

XL. Dawn of Morning.

Tibetan Translation.

1. ང་དང་ངེས་དེ་ཅུ་ལྷག་བསམ་ག་ཡིན།
2. གནས་ལངས་སེད། གནས་ལངས་སེད།
3. ཡ་ཁྱེད་ལ་དེ་ནས་གང་མོ་ཡོང་འདུག།

4. ཐུར་ཐེད་མི་ན་རེ་སྤྲོ་གོ་འིག་ར་རྒྱང་ན་ལོ་འོ་བྱ་འི།
5. ལུས་ཡུང་དོ་ཐུམ་མོ་དོ་དོ་ཉ་གི་ཡུང་།
6. ཐུམ་མོས་དོ་དོ་ལབ་བིག་དེའུང་།
7. ཐུམ་མོས་སེ་དོ་ལབ་བིག་ཐུང་།
8. ལུས་ཡུང་དོ་ཐུམ་མོ་དོ་ཐུ་མི་ཡ་ཡུང་།
9. ཐུམ་མོས་སེ་དོ་ལ་དིག་དེའུང་།
10. ལུས་ཡུང་དོ་ཐུམ་མོ་བྱ་མི་འོ་ཡུང་།
11. བེལ་དང་དོ་ཐུམ་མོ་སྤང་།
12. སྒྲི་ར་ཅ་བར་ཁད་སྤྲོ་ཡུང་།
13. ཅེལ་དོ་ནམ་ལང་སེ་དོ་ཟུ་ཐིའུང་།

XLI. Pastoral Song.

Dard Text.

1. ཅེལ་དོ་ཐུམ་མོ་པའི་དེ་བྱང་།
2. ཟ་མ་བོ་མོ་རེག་ཐེལོ་ཐུམ་མོ།
3. ཐུམ་མོ་ཐུན་ཇིད་ལ་སྒྲི།
4. བེ་ལི་དོ་མོ་རེག་གྲོ་བའི་ལོ་ཐུམ་མོ།
5. ཐུམ་མོ་སེ་དོ་བ་ཡི་དོ་ཡར་བེ་རེ་དོ་ཡེ།
6. ཡལ་དོར་ཁྱང་སྤྲོ་ཅད་ལོ་ཐུམ་མོ།
7. དི་ལི་འོ་དེལ་མར་དང་ལོ་ཐུམ་མོ།
8. ལལ་བྱ་རེ་སྤང་ཅི་དང་ལོ་ཐུམ་མོ།

4. བྲང་བྲང་ཅིག་བཙུག་འབྲོག་པས་ཅི་རྩེ་འདུག་ལེ།
5. བཀྲམ་ལང་མྱེ་ཨ་ཞང་ལ་སྐྱེས་མྱེ་ཡོང་ངེ།
6. ཨ་ཞང་ངེས་མེ་སྐྱབ་ཅིག་བཙུག་ཡིན།
7. ཨ་ཞང་ངེས་ཏུ་བཙུག་བཙུག་ཡིན།
8. བཀྲམ་ལང་མྱེ་ཨ་ཞང་ལྷོ་གས་སེད།
9. ཨ་ཞང་ངེས་མེ་ཏུ་བཙུག་བཙུག་ཡིན།
10. བཀྲམ་ལང་མྱེ་ཨ་ཞང་ངལ་ལེད།
11. མི་ཐོག་ཨ་ཞང་གཉིད་ལོག་གོད།
12. གཉིད་ལ་སྐྱོན་བརྒྱབས་ཡོང་ཡིན།
13. སྤྲ་མོ་བཀྲམ་ལང་མྱེ་ཨ་ཞང་ལངས་སེད།

XLI. Pastoral Song.

Tibetan Translation.

1. སྤྲ་མོ་ཨ་ཞང་ར་རྩི་ལ་ཆེན།
2. ར་ཅེས་ཞིས་པོ་ཞིག་ཅེས་ཨ་ཞང་ལེ།
3. ཨ་ཞང་འབྲངས་འདུག་ག་ལྷོས།
4. ར་ར་ཞིས་པོ་ཞིག་འཁར་ཏེ་སོང་ལེ་ཨ་ཞང།
5. ཨ་ཞང་ངེས་ར་ལྷག་གི་གོད་པ་བཀང་མྱེ་ཁྱོང་།
6. ཡལ་རྩོད་གཞུང་ལ་སོང།
7. ཆས་སྤྱོས་མེན་ཏོག་ཡོད་ལེ་ཨ་ཞང།
8. བཀྲམ་པོ་འེ་སྤང་ཅི་ཡོད།

9. སའ་ཟང་ཁ་གོལ་ཉང་ལོ་ཐུམ་མོ།
10. རམ་ཚོ་བ་ཉ་ས་ཉང་ལོ་ཐུམ་མོ།
11. བེལ་དང་ལུབ་པད་ལོ་ཐུམ་མོ།
12. པའི་ཤར་བེ་རེད་ལོ་ཐུམ་མོ།
13. ཉིང་ན་མོ་ལོ་ཐུམ་མོ།
14. བྱ་བྱ་ཁན་རྒྱ་རི་ལོ་ཐུམ་མོ།

XLII. The Blessed Herdsman.

Dard Text.

1. མོ་ཡོ་དུད་ཐེད་ལོ་ཐུམ་མོ།
2. ཁོ་དུ་རེ་ཞུ་བེད་ལོ་ཐུམ་མོ།
3. ལུས་ཡུང་ཉོ་ལུས་ཡུང་ཉོ་རྒྱ་ལི་ཤུད་།
4. བྱ་བྱ་ལོ་ཐུམ་མོ།
5. དུད་བྱ་ཐེད་ལོ་ཐུམ་མོ།

XLIII. Preparation of Gurdled Milk.

Dard Text.

1. ཚའལ་ཉོ་ལུས་ཡུང་ཉོ་ལོ་ཐུམ་མོ།
2. བྱ་བྱ་སྒྱི་ཡུང་ཉོ་རྒྱ་ལི་བྲོ་ན་བེད་ལོ་ཐུམ་མོ།
3. རྒྱ་ལི་ན་གཤེན་ལོ་ཐུམ་མོ།

9. རྩ་བཟང་ཡོད་ལེ་ཨ་ཞང་།
10. འཛོ་བ་འཇམ་པོ་དང་ལེགས་མོ་ཡོད་།
11. སྤྱི་ཐོག་ཡོངས་སེད་ལེ་ཨ་ཞང་།
12. ར་ལུག་གི་གོད་པ་འབྲངས་དོག་ལེ་ཨ་ཞང་།
13. ཉེ་རང་ལ་ཁྱ་ཨ་ཞང་།
14. བདང་ར་ལ་བཀགས་དོང་ལེ་ཨ་ཞང་།

XLII. The Blessed Herdsman.

Tibetan Translation.

1. ར་མས་འོ་མ་བདང་ངེད་ལེ་ཨ་ཞང་།
2. དཀོན་མཆོག་ལ་ཁྱ་འིན་འདུག་ལེ་ཨ་ཞང་།
3. བཀམ་ལང་སྤྱི་རི་གྲ་སྦྱིས་།
4. བདང་ར་གང་སོང་ལེ་ཨ་ཞང་།
5. འོ་མ་སྐང་ཤིག་ལེ་ཨ་ཞང་།

XLIII. Preparation of Curdled Milk.

Tibetan Translation.

1. སྤྱི་ཐོག་ཡངས་འདུག་ལེ་ཨ་ཞང་།
2. བདང་ར་ལ་ལྟ་ན་རི་གྲ་དང་གང་སྤྱི་ཡོད་ལེ་ཨ་ཞང་།
3. རི་གྲ་མིང་ཤིག་ལེ་ཨ་ཞང་།

4. རྒྱ་ལི་པལ་གོར་ཕུན་ལོ་ཐུམ་མོ།
5. རྒྱ་ལི་སེ་ཚ་རལ་ཨ་རི་ལན་ནི་ལོ་ཐུམ་མོ།
6. ཆ་ལིན་དྲ་དྲ་ཆིན་ཉྱ་ལོ་ཐུམ་མོ།
7. བོ་དོ་དྲ་ཐུ་ཅན་ལོ་ཐུམ་མོ།
8. གན་ད་པ་ཡུན་ལོ་ཐུམ་མོ།
9. གན་ཐོལ་ལོ་བད་ལོ་ཐུམ་མོ།
10. བོ་དོ་གན་ནས་པོལ་དྲུ་ལོ་ཐུམ་མོ།
11. གན་ནས་ཕྱ་སྤྱི་སང་ལི་ཕྱན་ལོ་ཐུམ་མོ།
12. བོ་དོ་ཡུ་ཟི་དེ་ལོ་ཐུམ་མོ།
13. ཕུན་ཐུང་ཁྲུང་ཁྲུང་ལོ་ཐུམ་མོ།
14. བ་རིང་ཉེང་ཅ་བེ་ལ་ཕུན་ལོ་ཐུམ་མོ།

XLIV. Profits of Pasture-life.

Dard Text.

1. བོ་དོ་མ་ས་མ་ནི་གོ་ལོ་ཐུམ་མོ།
2. བོ་དོ་གྲི་ཆོ་ར་བད་ལོ་ཐུམ་མོ།
3. ཁྲི་དྲ་རི་ཉུ་ཨིལ་ཐེད་ལོ་ཐུམ་མོ།
4. ར་ནི་སེ་པལ་གོར་ཕུན་ལོ་ཐུམ་མོ།
5. སྤལ་དོ་ཁབ་ཁབ་བད་ལོ་ཐུམ་མོ།

4. རི་གུ་དང་སྤང་གང་ཕྱི་ཡོད་ལེ་ཨ་ཞང་།
5. རི་གུ་ཀུན་གྱིས་ཚང་རབ་བཏང་ངེད་ལེ་ཨ་ཞང་།
6. རི་གུ་ལ་འོ་ས་བཅད་དེད་ཨ་ཞང་།
7. དེ་ནས་འོ་ས་བཅོར་འང་ལེ་ཨ་ཞང་།
8. ཞོ་བསྟོ་ཕྱི་སྟོ་ལ་འང་ལེ་ཨ་ཞང་།
9. ཞོ་རྒྱལ་ལ་སོང་དོག་ལེ་ཨ་ཞང་།
10. དེ་ནས་ཞོ་ལ་ཕོག་དོང་ལེ་ཨ་ཞང་།
11. ཞོ་ནས་འོ་སྟེ་འཕྱེན་དོང་ལེ་ཨ་ཞང་།
12. དེ་ནས་ཁ་ལ་དུབ་གཅིག་དོང་ལེ་ཨ་ཞང་།
13. འགྲང་འགྲངས་རྩྭ་པ་ཟོ་ལེ་ཨ་ཞང་།
14. ཆང་རྒྱལ་པའི་ནང་ལ་སྤྱགས་དོང་ལེ་ཨ་ཞང་།

XLIV. Profits of Pasture-life.

Tibetan Translation.

1. དེ་ནས་ངས་མར་སྟོག་འདུག་ལེ་ཨ་ཞང་།
2. དེ་ནས་ངས་མར་བཅག་འདུག་ལེ་ཨ་ཞང་།
3. དཀོན་མཆོག་ལ་བྱ་བ་ཞིག་ཕུལ་འདུག་ལེ་ཨ་ཞང་།
4. ལུག་གུ་དང་སྤང་གང་ཕྱི་ཡོད་ལེ་ཨ་ཞང་།
5. བལ་བོང་བོང་འཕེལ་འདུག་ལེ་ཨ་ཞང་།

6. སྤང་ངོ་ཀྱིང་བི་བེད་ལོ་ཐུམ་མོ།
7. སྤང་ངར་རི་མར་རེ་ཁྱོན་ལོ་ཐུམ་མོ།
8. ཀྱར་ལོ་མར་རེ་ཁྱོན་ལོ་ཐུམ་མོ།

Notes.

This hymnal (Nos. XXXI-XLIV) is sung at Da, Garkunu, and the other villages of the Eastern Dards (Shina) at the time of the Bōno-nā festival, which is celebrated every third year. It was celebrated in 1903, and will be celebrated again in 1906. The above songs were dictated by 'aBrug bkrashis, who is a *lha bab* and one of the principal recitors at the festival. Being a *lha bab*, i.e., a person, on whom the gods descend, or who becomes possessed by their spirits, he officiates as a priest at sheep-offerings and other rites of their Pre-Buddhist religion. The songs were written down and furnished with a West-Tibetan translation by *Thar rnyed chos 'aphel*, who is now a Christian Catechist, but who used to be a Buddhist lama at Da and Garkunu, about seven years ago. Although he understands the language of the Eastern Dards perfectly well, the Tibetan alphabet presented great difficulties, when applied to the foreign sounds of an Aryan language. But on the whole the orthography is tolerably accurate. Accentuated syllables are marked by two dots (*thseg*). I hope to edit the same songs once more with Roman transcription and a full vocabulary of all the words and forms occurring in the hymnal. The songs are called the 18 songs (*glu athrungsh*); but at present there appear to be only 14 of them. I suppose that in several cases (see for instance No XXXVII) several originally separate songs grew together and afterwards were taken for one single song. The word *mummo*, which signifies uncle at the present day (the ordinary term of address to male persons), is said to stand for 'uncle of the past' in the songs. Therefore it has to be translated by 'fore-father.' But in songs Nos. XLII-XLIV, the *mummo* seems to be the male Dard of the present day.

The hymnal is interesting for two reasons: (1) it contains the last remnants of Dard mythology, particularly their account of the origin of the world. The system of colours as contained in it reminds us of the Tibetan *g' Ling chos*. (2) it contains the historical recollections of the Eastern Dards (compare No. XXXVI). They have not yet forgotten that at one time their forefathers emigrated from Gilgit, and the list of place-names shows the route of their spreading towards south-east, up the Indus-valley very well. All the villages, mentioned in the songs, are well-known places. If

6. རྩ་ཙོ་འབྲིལ་ལིན་འདྲུག་ལེ་ཨ་ཞང་།
7. སྒོ་ལགས་བསང་དེ་ཟ་ལིན་ལེ་ཨ་ཞང་།
8. སྐས་སྒོ་ལགས་བསང་དེ་ཟ་ལིན་ལེ་ཨ་ཞང་།

Notes.

Abstract of contents. No. XXXI. Preparations for the festival. All the provisions and flowers, required for the festival, are ordered to be brought.

No. XXXII. Account of the origin of the world. Out of the water a meadow rose, and three mountains grew on that meadow. The names of the mountains are: The white, the red and the blue jewel-hill. On these three hills three trees grew. Their names are: The white, the blue and the red sandal-tree. Three birds grew on the three trees. Their names are: The wild eagle (on the white tree), the fowl (on the red tree), and the black *Biru jolmo* on the blue tree. [The three mountains and trees are probably thought to exist one on the top of the other, and thus to constitute the three worlds. Compare the mythology of the *g Ling chos*].

No. XXXIII. Description of a festival at Gilgit, the home of the fore-fathers of the Eastern Dards. The boys of Gilgit and Brushal, and the girls of Rashtan and Sathil, were assembled for a dance, with the lion-king of Gilgit at the head of the dancers. Suddenly a noise was heard on the Ambiri-hill, and a herd of ibex discovered. It is described in full, how these ibex were hunted with bow and arrow, and how the meat was distributed.

No. XXXIII. Description of a festival at Gilgit, the home of the fore-fathers of the Eastern Dards. The boys of Gilgit and Brushal, and the girls of Rashtan and Sathil, were assembled for a dance, with the lion-king of Gilgit at the head of the dancers. Suddenly a noise was heard on the Ambiri-hill, and a herd of ibex discovered. It is described in full, how these ibex were hunted with bow and arrow, and how the meat was distributed.

No. XXXIV. The happy hunter is placed at the head of the dancers, carrying the horn, the skin etc. of the ibex. When he has finished dancing, he is ordered to walk towards east.

No. XXXV. The question is asked, from whence the gods (*yandring*) come. It is answered that they come out of the middle of the sky. Therefore everybody puts on his best suit. [The gods are supposed to be present at the dance].

No. XXXVI. The emigration from Gilgit. The Dards went to *Rong churgyud*, thence to *Gusur* and *Koarto kumar*, both famous for their currants; thence to *Skardogod*, famous for willows; thence

they cannot be found on maps, it is due to the terrible orthography of Indian maps.

As regards the language of the songs, it is a very mixed language. Not only are about half of the words either pure Tibetan or derived from Tibetan stems, but also the grammatical system has been adapted to a far degree to that of the Tibetan language. I think I shall not be blamed for having included the Dard hymnal in my collection of Ladakhi songs. It has been the Ladakhi dialect which has influenced the language of the Minaro-Dards (as they call themselves), and the Dard villages have been part of the Ladakhi kingdom for several centuries.

Pronunciation of the Dard texts: All letters are to be pronounced in full; for instance *byun* not to be pronounced *jun*, but *byun*; *gra* not *dra*, but *gra*. The gutturals *kh* and *gh* are denoted by Tibetan *rkh* and *rg*. German *ö* is expressed by *o + e*; slavonic *ou* is expressed by *o. + u*.

XLV. Song of the Bunan Pilgrim.

1. དགོན་མཆོག་མཐུན།
 2. དེ་དམ་ཤིན་གྱི་ར་རི་གུན།
 3. བཀ་ཤིས་པར་གུར་དེ་གུན།
 4. དགོན་མཆོག་མཐུན།
-

XLVI. Song of the Bunan Pilgrim.

1. འཕགས་པ་མཐུན།

to *Shiggar* or *Ohambrozhing*; thence to *Kyeris chungbag*, and *Ghasing mantrokhar*, famous for gravel; thence to *Parkudda*, exactly under the middle of the sky; thence to *Gabis*, famous for pencil-cedars, thence to *Ganog*, famous on account of its holy willow-tree; thence to *Kyishur*, the field of the gods (*lha*); thence to *Handrangmir* and *Hannu*. When coming from *Sa thsil* (near *Gilgit*), *Sanid* was founded first of all.

No. XXXVII. An offering is ordered to be brought to the country of the gods (*lha yul*). We shall all go there! Then the fore-father (*mummo*) is praised as the benefactor of the people.

No. XXXVIII. The girls rise, praising their own beauty and attractions, and admonish the boys (or ancestors?) to decorate their own persons afresh and join the dance.

No. XXXIX. The good harvest in the different villages is praised. In between the cry, to show love (probably sensual love) occurs.

No. XL. The first light of the morning appears (the festival lasts during the whole of the night). The fore-father feels cold, hungry, thirsty and tired. He is cared for.

No. XLI. The fore-father, provided with some food, takes the goats and sheep to the pasture-ground; in the evening he brings the herds home with their stomachs filled.

No. XLII. The goats are milked; [next] morning a kid is born.

No. XLIII. A shepherd-scene. Curdled milk is made and eaten.

No. XLIV. Butter is made; the sheep are thriving; the fattest rams and geldings will be killed and eaten.

XLV. Song of the Bunan Pilgrim.

1. O God,
2. Something pure, oh may it appear!
3. Some happiness, oh may it come to pass!
4. O God.

XLVI. Song of the Bunan Pilgrim.

1. O exalted one,

2. ཅི་ཅི་དྲིལ་གྱི་སྒྲུ་རེ་ད།
 3. རྟན་གྱིས་ཐུགས་ཞེ་ལེ་འ།
 4. རྟན་དོག་རྒྱུ་ཚོད་དྲིལ་གྱི་ཐུལ་ཅེག།
 5. འཕགས་པ་མཁུན།
-

XLVII. Song of the Bunan Pilgrim.

1. དགོན་མཚོག་མཁུན།
 2. སྒྲིག་དོག་རེ་ཐ་ད།
 3. ཐུག་དོག་ལེག་ཀ་ཅ་ཨ་སྒྲིག།
 4. དམ་ཤི་དྲིལ་གྱི་རེ་རེ་ད་ཅ་གུན།
 5. དགོན་མཚོག་མཁུན།
-

XLVIII. Song of the Bunan Pilgrim.

1. འཕགས་པ་མཁུན།
2. རྟན་རེ་ཐ་ད།
3. རྟན་ཐོག་སྒྲུབས་ལེག་ཅི།
4. ཡོག་ཅ་གུན།
5. ང་རེ་ཕི་རེ་རྟན་རྟན་ཞི་པ་ཡེན།
6. ཁོ་རེག་ཅུག་ཚོ་རོག།
7. ཁའི་ཨ་ཅི་ཁམ་ཅུག་ནི་ལ།
8. ཐ་རྒྱུ་ཨ་པོ་དྲིལ་གྱི་རེ་རེ་གུན།
9. འཕགས་པ་མཁུན།

2. Something kind, oh may it be granted!
 3. Mayest thou show us mercy!
 4. We shall give thee a great offering,
 5. O exalted one!
-

XLVII. Song of the Bunan Pilgrim.

1. O God,
 2. Do not let my life be endangered,
 3. Until [I] arrive home again!
 4. Something pure, oh may it be granted,
 5. O God!
-

XLVIII. Song of the Bunan Pilgrim.

1. O exalted one!
2. Let no illness come!
3. Render us salvation!
4. Mayest thou think of it!
5. Morning and evening we trust in thee!
6. Later on in life,
7. Whatever [sort of] way I may find,
8. Oh, mayest thou grant [there] something good!
9. O exalted one!

I think, I shall not be blamed for having incorporated a few Bunan songs in my collection of Ladakhi songs. Several centuries ago, Lahoul was a province of the Ladakhi kingdom, and up to the present, the dialect of Eastern Ladakh has influenced the Bunan language. Many Tibetan words have entered the Bunan language at a time when their pronunciation was fuller than at the present day (compare Jäschke, JASB, Vol. XXXIV). Such a word we have in XLVII, 2; *strog* represents a very ancient type of pronunciation of the word *srog*. Compare Lad. Grammar, laws of sound, No. 2.

XLIX. The poor Girl and the rich Girl.

P. 1. བྱི་ཉི་ཕུག་པོའི་ཕུག་ཕུག།

དཀར་ཡོལ་ནང་ལ་འོ་མ།

ང་ནི་མེད་པའི་མེད་ཕུག།

པོར་པ་ནང་ལ་དར་བ།

བྱི་ཉི་ཕུག་པོའི་ཕུག་ཕུག།

གོས་ཆེན་ས་ལ་རྩིལ་སོང།

ང་ནི་མེད་པའི་མེད་ཕུག།

བེས་པོ་ས་ལ་རྩིལ་སོང། ॥

R. 2. ཁུ་ཞིག་འཕྲང་ཡིན་བསམ་སྟེ།

ལངས་པོའི་མཐའ་མར་བསྐྱེལ་སོང།

ཁུ་ནི་བྱགས་ཀྱིས་བསྐྱེལ་སོང།

ཁུ་ནི་འཕྲང་ངོ་ས་རྟོགས།

ཉ་མོ་བྱགས་ཀྱིས་བསྐྱེལ་སོང།

ངང་པའི་ཁྲོ་ཐག་ཆོད་སོང། ॥

Notes.

The Bunan pilgrim songs which constitute the bulk of Bunan native literature, are sung on pilgrimages of the Bunan people to Triloknath. Although all those songs which Rev. A. W. Heyde has collected (the above four were taken from his collection) are very short, they last the pilgrims a long way, on account of endless repetitions.

XLIX. The poor Girl and the rich Girl.

- P. 1. Oh, you rich child of a rich man,
 You have milk [poured] in china.
 I, the poor child of one who possesses nothing,
 I have [only] buttermilk [poured] in a cup.
 Oh, you rich child of a rich man,
 Your silk dress touches the ground
 I am the poor child of one who possesses nothing,
 And my rags touch the ground.
- R. 2. Thinking, I will drink some water,
 I arrived at the bank of the river.
 The water, however, was frozen,
 And I did not get drinking water.
 The fish was frozen in the ice,
 And the hope of the duck was not fulfilled.

- P. 3. ཡ་ཆེ་ཕུག་པོའི་མནའ་མས།
 བང་ལ་ཕུག་ལུང་སོང་།
 བྱང་བ་ཕུག་པོའི་མནའ་མས་
 བང་ལ་ཕུག་ལུང་སོང་།
 ང་ནི་མེད་པའི་མེད་ཕུག།
 བང་ལ་བི་ཕུག་ལུང་སོང་།
 བྱིད་ནི་ཕུག་པོའི་མནའ་མས།
 ར་ལ་གར་གར་བཏང་སོང་།
 ང་ནི་མེད་པའི་མེད་ཕུག།
 ར་ལ་གར་གར་བཏང་སོང་།

- R. 4. སྤྱིད་ཡིན་གྲགས་ཡིན་བསམ་མྱེ།
 ལུག་གུ་སྤང་ལ་གྲབ་སོང་།
 སྤང་གུ་ཡོང་ཡིན་བསམ་མྱེ།
 སེམས་པོའི་ཡིད་ལ་མ་བསམ།

Notes.

'*nyilces*, when used of clothes, denotes 'touching the ground with the margin'; *blothag*, means 'hope'; *byangpa*, a man from *Byang thang*, North-East Ladakh.

L. The Tibetan Fiddle.

1. བྲམ་སྒྲན་ཆོ་བཀྲ་ཤིས་དབང་གྲལ་ལ།
 ཡབ་ཆེན་མི་འདུག་མ་བསམ།

- P. 3. Oh, you daughter-in-law of a rich man,
 You carried a child on your lap.
 Oh, you daughter-in law of a rich Northerner,
 You carried a child on your lap.
 I, the poor child of one who possesses nothing,
 I carried a young cat on my lap.
 Oh, you daughter-in-law of a rich man,
 You stirred tea in the churn.
 I, the poor child of one who possesses nothing
 Had to stir water in the churn.
-

- R 4. Thinking, it will become happy and fat,
 They sent the lamb to the meadow.
 The thought, that the wolf would come,
 That thought did not enter their minds.

Notes.

The general idea is, that apparent happiness is not always real happiness. The parents, seeking their daughter's happiness, had married her to a rich man, without ever thinking of the wolf (the mother-in-law?).

L. The Tibetan Fiddle.

1. Do not think that my fiddle, called *bkrashis dbang rgyal*,
 Does not possess a great father!

ཤིང་དེ་ནི་ལྷ་ཤིང་ཤག་པ་ནི།
ཡབ་ཆེན་མེན་ནས་ཅི་ཡིན།

2. བྲམ་སྒྲན་ཆོ་བ་ཀྱ་ཤིས་དབང་གྱལ་ལ།
ཡུམ་ཆུང་མི་འདུག་མ་བསམ།
ཅོ་ཅོ་ལ་ར་མའི་གཙོར་སྐྱད་པོ།
ཡུམ་ཆུང་མེན་ནས་ཅི་ཡིན།

3. བྲམ་སྒྲན་ཆོ་བ་ཀྱ་ཤིས་དབང་གྱལ་ལ།
ཕོ་ནོ་མི་འདུག་མ་བསམ།
ལག་པའི་དྲན་མོ་བཅུ་ཀ་དེ་ནི།
ཕོ་ནོ་མེན་ནས་ཅི་ཡིན།

4. བྲམ་སྒྲན་ཆོ་བ་ཀྱ་ཤིས་དབང་གྱལ་ལ།
གཉིན་དུང་མི་འདུག་མ་བསམ།
རང་གི་ལ་ཞལ་གྱི་གསུངས་སྐད་དེ་
གཉིན་དུང་མེན་ནས་ཅི་ཡིན།

Refrain: ཤབ་ཤབ་མ་ཞིག་ཤབ་ཤབ་མ་ཞིག།
ཆོ་སང་མ་ཞིག་སང་མོལ།

Notes.

gram snyan, is probably the same as *sgra snyan*, guitar or violin; *thso* I cannot explain; *bkra shis dbang rgyal* means 'Happiness,... powerful king'; *tse tse*, a name of goats; *la* I can not explain; *ylsir skud*, strings of a violin; *pho no*, = *phubo nubo*, elder and younger brothers; *dranmo*, finger; *la zhal*, mouth.

If the divine wood of the pencil-cedar
Is not its great father, what else ?

2. Do not think that my fiddle, called *bkrashis dbang royal*,
Does not possess a little mother !
If the strings from the goat
Are not its little mother, what else ?
3. Do not think that my fiddle, called *bkrashis dbang rgyal*,
Does not possess any brothers !
If the ten fingers of my hand
Are not its brothers, what else ?
4. Do not think that my fiddle called *bkrashis dbang rgyal* !
Does not possess any friends !
If the sweet sounds of its own mouth
Are not its friends, what else ?

rain : Shab sháb ma zhíg shab sháb ma zhíg
Thse sáng ma zhíg sang mól.

Notes.

This song is one of the few Tibetan songs, the metre of which is composed of jambs.

In editing the fourth and fifth series of Ladakhi songs my edition of these songs comes to an end. I find it impossible to spend any more of my private means in an enterprise which does not pay in the least.

A. H. Francke,
Khalatse, 2. IX. 03.

(295) End



Handwritten signature or initials in the bottom left corner.

GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

Please help us to keep the book
clean and moving.
